叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 拉布和他的朋友们(rab And His Friends) 000001

2. 拉布和他的朋友们(rab And His Friends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉布和他的朋友们(Rab and His Friends)

[ræb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz]
RAB AND HIS FRIENDS
拉布 和 他的 朋友们

拉布和他的朋友们

[baɪ] [dʒɒn] [braʊn] , [em] . [diː] .
By John Brown , M . D .
经过 约翰 棕色的 , M . D .

约翰·布朗医学博士

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['hɜːrmən] ['saɪmən] [ænd; ənd] ['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət] .
With Illustrations By Hermann Simon and Edmund H . Garrett .
和 插图 经过 赫尔曼 西蒙 和 埃德蒙 H . 加勒特 .

由赫尔曼·西蒙和埃德蒙·H·加勒特绘制插图。

([ɪˌlʌs'treʃən] [nɒt] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n])
(Illustrations not available in this edition)
(插图 不是 可用的 在 这 版)

（本版本无插图）

[ˌfɪlə'delfiə] : - .
Philadelphia : 1890 .
费城 : - .

费城：1890年。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ræb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
RAB AND HIS FRIENDS .
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [smɪθ] [ɒv; əv] ['bɪgər] ,
Four years ago , my uncle , the Rev . Dr . Smith of Biggar ,
四 年 前 , 我的 叔叔 , 这 牧师 . 博士 . 史密斯 的 比格尔 ,

四年前，我的叔叔，比格尔的史密斯牧师博士，

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
asked me to give a lecture in my native village ,
问 我 到 给 一个 演讲 在 我的 本国的 村庄 ,

他们邀请我回老家演讲，

[ðə; ði] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɔːd] .
the shrewd little capital of the Upper Ward .
这 精明 小的 首都 的 这 上 沃德 .

上区精明的小首都。

[ai]['nevə(r)] ['lektʃəd] [bɪ'fɔː(r)] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['ɜːdʒənt] ,
I never lectured before ; I have no turn for it ; but Avunculus was urgent ,
我 绝不 讲课 前 ; 我 有 不 转动 为了 它 ; 但 - 曾是 紧迫的 ,

我以前从未讲过课；我也不擅长这个；但是阿文库勒斯的情况很紧急。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [strɒŋ] - [brein] ,
and I had an odd sort of desire to say something to these strong - brained ,
和 我 有 一个 奇怪的 种类 的 欲望 到 说 某物 到 这些 强的 - 脑子 ,

我当时有一种奇怪的冲动，想对这些头脑聪明的人们说些什么，

['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [wen] [ai] [left] [ðem; ðəm] .
primitive people of my youth , who were boys and girls when I left them .
原始 人们 的 我的 青年 , WHO 是 男孩们 和 女孩们 什么时候 我 左边 他们 .

我年轻时认识的那些原始人，我离开他们的时候他们还是男孩女孩。

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .
I could think of nothing to give them .
我 可以 思考 的 没有什么 到 给 他们 .

我想不出该送他们什么。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] - ['stɔːri] .
At last I said to myself , " I'll tell them Ailie's story .
在 最后的 我 说 到 我 , " 患病的 告诉 他们 - 故事 .

最后我对自己说：“我要把艾莉的故事告诉他们。”

" [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] ,
" I had often told it to myself ; indeed , it came on me at intervals almost painfully ,
" 我 有 经常 讲述 它 到 我 ; 的确 , 它 来了 在 我 在 间隔 几乎 痛苦地 ,

我常常这样告诉自己；事实上，这种感觉时不时地会几乎让我感到痛苦地袭来。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
as if demanding to be told ,
作为 如果 要求 到 是 讲述 ,

仿佛在要求被告知，

[æz; əz] [ɪf] [ai] [hɜːd] [ræb] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][get][ɪn][ɔː(r)][aʊt] , —
as if I heard Rab whining at the door to get in or out , —
作为 如果 我 听到 拉布 抱怨 在 这 门 到 得到 在 或者 出去 , —

就好像我听到拉布在门口呜咽着要进来或出去似的，——

" ['wɪspərɪŋ] [haʊ] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , " —
" Whispering how meek and gentle he could be , " —
" 耳语 如何 温顺 和 温和的 他 可以 是 , " —

“低声细语地说他有多么温顺温柔，”——

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
or as if James was entreating me on his death - bed to tell all the world
或者 作为 如果 詹姆斯 曾是 恳求 我 在 他的 死亡 - 床 到 告诉 全部 这 世界
[wɒt] [hɪz; ɪz] ['eɪliː] [wɒz; wəz] .
what his Ailie was .
什么 他的 艾莉 曾是 .

或者就像詹姆斯在临终前恳求我告诉全世界他的爱人是谁一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
But it was easier said than done .
但 它 曾是 更轻松 说 比 完毕 .

但说起来容易做起来难。

[ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ɪn] [veɪn] .
I tried it over and over , in vain .
我 尝试 它 超过 和 超过 , 在 徒劳 .

我反复尝试，但都失败了。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['dɪnə(r)][æt; ət] ['hænli] — [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dinəz] ['ɔːlweɪz]
At last , after a happy dinner at Hanley — why are the dinners always
在 最后的 , 后 一个 快乐的 晚餐 在 汉利 — 为什么 是 这 晚餐 总是
['hæpi] [æt; ət] ['hænli] ?
happy at Hanley ?
快乐的 在 汉利 ?

最后，在汉利餐厅享用了一顿愉快的晚餐——为什么在汉利餐厅的晚餐总是那么愉快呢?

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪv] [həʊm] [ə'ləʊn] [θruː]
— and a drive home alone through
— 和 一个 驾驶 家 独自的 通过

——然后独自开车回家

" [ðə; ði] [gliːm] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [suː'priːm; sjuː'priːm]
" The gleam , the shadow , and the peace supreme
" 这 闪耀 , 这 阴影 , 和 这 和平 最高

“光芒、阴影与至高无上的和平”

" [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] , [ai][sæt] [daʊn] [ə'baʊt] [twelv] [ænd; ənd] [rəʊz][æt; ət][fɔː(r)] , ['hævɪŋ]
" of a midsummer night , I sat down about twelve and rose at four , having
" 的 一个 盛夏 夜晚 , 我 卫星 向下 关于 十二 和 玫瑰 在 四 , 拥有
['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
finished it .
完成的 它 .

“仲夏夜，我大约十二点坐下，四点起身，读完了它。”

[ai] [slʌŋk] [ɒf] [tuː; tə][bed] , ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][kəʊld] .
I slunk off to bed , satisfied and cold .
我 斯伦克 离开 到 床 , 使满意 和 寒冷的 .

我心满意足地溜回床上睡觉，虽然有点冷。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [meɪd] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I don't think I made almost any changes in it .
我 不 思考 我 制成 几乎 任何 变化 在 它 .

我觉得我几乎没做任何修改。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪgər] [fəʊk][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ,
I read it to the Biggar folk in the school - house , very frightened ,
我 读 它 到 这 比格尔 民间 在 这 学校 - 房子 , 非常 害怕 ,

我在学校里把这个故事读给比格尔家的人们听，当时我非常害怕。

[ænd; ənd] [felt] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] ,
and felt I was reading it ill ,
和 毛毡 我 曾是 阅读 它 患病的 ,

我感觉自己读着读着就病快快的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['feɪsɪz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'fekʃənət] ['pʌz(ə)ld] [lʊks] .
and their honest faces intimated as much in their affectionate puzzled looks .
和 他们的 诚实的 面孔 暗示 作为 很多 在 他们的 亲热 困惑 看起来 .

他们脸上真诚的表情，以及他们充满爱意和困惑的神情，都暗示了这一点。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] , [huː] [laɪkt] [ðə; ði] ['stɔːri] ;
I gave it on my return home to some friends , who liked the story ;
我 给予 它 在 我的 返回 家 到 一些 朋友们 , WHO 喜欢 这 故事 ;

回家后我把它送给了一些朋友，他们很喜欢这个故事；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][prɪnt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [naʊ] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
and the first idea was to print it , as now , with illustrations ,
和 这 第一的 主意 曾是 到 打印 它 , 作为 现在 , 和 插图 ,

最初的想法是像现在这样，把它印刷出来，配上插图。

[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['rɑːdʒərzɪz][dʒəʊk] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪʃt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]
on the principle of Rogers's joke , " that it would be dished except for
在 这 原则 的 罗杰斯的 开玩笑 , " 那 它 会 是 盘 除了 为了
[ðə; ði] [pleɪts] .
the plates .
这 盘子 .

按照罗杰斯的笑话的原则，"除了盘子，一切都会被摆放好。"

" [bʌt; bət][ai][gɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" But I got afraid of the public , and paused .
" 但 我 得到 害怕的 的 这 民众 , 和 暂停 .

但我害怕面对公众，于是停了下来。

['miːnwaɪl] , [sʌm; səm] [gʊd] [frend] [sed] [ræb] [mait] [biː; bi] [θrəʊn] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['aɪd(ə)l]
Meanwhile , some good friend said Rab might be thrown in among the other idle
同时 , 一些 好的 朋友 说 拉布 可能 是 抛掷 在 之中 这 其他 闲置的
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

与此同时，一位好友说，拉布可能会被安排在其他空闲时间里。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ;
and so he was ;
和 所以 他 曾是 ;

事实的确如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [njuː] [frendz] [hiː; hi][gɒt]
and it is a great pleasure to me to think how many new friends he got
和 它 是 一个 伟大的 乐趣 到 我 到 思考 如何 许多 新的 朋友们 他 得到
.
.
.

想到他结交了这么多新朋友，我感到非常高兴。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['bɪgər] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][təʊld][ˌem 'iː]
I was at Biggar the other day , and some of the good folks told me
我 曾是 在 比格尔 这 其他 天 , 和 一些 的 这 好的 各位 讲述 我
,
,
,

前几天我去了一趟比格尔，一些好心人告诉我：

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['riːdʒən] ,
with a grave smile peculiar to that region ,
和 一个 严重 微笑 奇特 到 那 地区 ,

带着那种地区特有的严肃微笑，

[ðæt] [wen] [ræb] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [prɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt]
that when Rab came to them in print he was so good that they wouldn't
那 什么时候 拉布 来了 到 他们 在 打印 他 曾是 所以 好的 那 他们 不会
[bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ræb][ai][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
believe he was the same Rab I had delivered in the school - room ,
相信 他 曾是 这 相同的 拉布 我 有 发表 在 这 学校 - 房间 ,

当拉布的著作以印刷品的形式呈现在他们面前时，他写得太好了，以至于他们都不相信他就是我在课堂上讲授的那个拉布。

— [ə; eɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][maɪ]['vəʊk(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['sʌmwɒt]
— a testimony to my vocal powers of impressing the multitude somewhat
— 一个 见证 到 我的 声乐 权力 的 令人印象深刻 这 民众 有些
[kən'kluːsɪv] .
conclusive .
确凿 .

——这足以证明我拥有打动众人的歌喉。

[ai] [niːd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] , [ɪn] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)lz] , [truː] ,
I need not add that this little story is , in all essentials , true ,
我 需要 不是 添加 那 这 小的 故事 是 , 在 全部 必需品 , 真的 ,

我无需赘述，这个小故事在本质上是真实的。

[ðəʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['kjʊəriəs][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [weə(r)]
though , if I were Shakespeare , it might be curious to point out where
尽管 , 如果 我 是 莎士比亚 , 它 可能 是 好奇的 到 观点 出去 在哪里
['fæntəsi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Phantasy tried her hand ,
幻想 尝试 她 手 ,

不过，如果我是莎士比亚，我可能会好奇地指出幻想曲曾涉足何处。

['sʌmtaɪmz] [weə(r)] [liːst] [sə'spektɪd] .
sometimes where least suspected .
有时 在哪里 至少 怀疑 .

有时，它会在最意想不到的地方发生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]
It has been objected to it as a work of art that there is
它 有 到过 反对 到 它 作为 一个 工作 的 艺术 那 那里 是
[tuː] [mʌtʃ] [peɪn] ;
too much pain ;
也 很多 疼痛 ;

有人反对将其作为艺术作品，认为其中充满了痛苦；

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk]
and many have said to me , with some bitterness , " Why did you make
和 许多 有 说 到 我 , 和 一些 苦味 , " 为什么 做过 你 制作
[ˌem 'iː]['sʌfə(r)][səʊ] ?
me suffer so ?
我 遭受 所以 ?

许多人带着怨恨对我说："你为什么让我受这样的苦？"

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɑːnsə(r)] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðɪs] : " [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt]
" But I think of my father's answer when I told him this : " And why shouldn't
" 但 我 思考 的 我的 父亲的 回答 什么时候 我 讲述 他 这 : " 和 为什么 不应该
[ðeɪ] ['sʌfə(r)] ?
they suffer ?
他们 遭受 ?

"但我想起我告诉父亲这件事时他的回答：'他们为什么不应该受苦呢？'

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] , ['dʒenjuɪn] ['pɪti] , [ɪz] , [æz; əz][əʊld] ['ærəstɒt(ə)l] [sez] ,
SHE suffered ; it will do them good ; for pity , genuine pity , is , as old Aristotle says ,
她 遭受 ; 它 将要 做 他们 好的 ; 为了 遗憾 , 真的 遗憾 , 是 , 作为 老的 亚里士多德 说道 ,

她受苦了；这对他们有好处；因为怜悯，真正的怜悯，正如古希腊的亚里士多德所说，

- [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði][maɪnd] . -
' of power to purge the mind . '
- 的 力量 到 清除 这 头脑 . -

“拥有净化心灵的力量。”

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [ɔːl] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [plʌs] [ɒv; əv] [ˌdiːlek'teɪʃn] ,
" And though in all works of art there should be a plus of delectation ,
" 和 尽管 在 全部 作品 的 艺术 那里 应该 是 一个 加 的 愉悦 ,

“虽然所有艺术作品都应该具有愉悦感，

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [baɪ] [gʊd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
the ultimate overcoming of evil and sorrow by good and joy ,
这 最终的 克服 的 邪恶的 和 悲哀 经过 好的 和 喜悦 ,

最终以善与喜乐战胜恶与悲。

— [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɑːt] ['biːɪŋ] ['pleʒə(r)] , — [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [fɜːst] ,
— the end of all art being pleasure , — whatsoever things are lovely first ,
— 这 结尾 的 全部 艺术 存在 乐趣 , — 任何 事物 是 迷人的 第一的 ,

——一切艺术的最终目的都是愉悦，——凡是美好的事物，首先都是美好的。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,
and things that are true and of good report afterwards in their turn ,
和 事物 那 是 真的 和 的 好的 报告 然后 在 他们的 转动 ,

以及后来被证实为真实且有良好口碑的事情，

— [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd] [strɒgɪst] [ɪn]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
— still there is a pleasure , one of the strangest and strongest in our nature ,
— 仍然 那里 是 一个 乐趣 , 一 的 这 最奇怪的 和 最强 在 我们的 自然 ,

——然而，我们天性中仍然存在一种快乐，一种最奇特、最强烈的快乐。

[ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , —
in imaginative suffering with and for others , —
在 富有想象力的 痛苦 和 和 为了 其他的 , —

在想象中与他人一同承受苦难，并为他人承受苦难，——

" [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [sprɪŋ]
" In the soothing thoughts that spring
" 在 这 舒缓 想法 那 春天

在那些舒缓的思绪中

[aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ;
Out of human suffering ;
出去 的 人类 痛苦 ;

源于人类的苦难；

" [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] , [ɪz] , [ɪn'diːd] , [nɒt] [ɪt'self] ,
" for sympathy is worth nothing , is , indeed , not itself ,
" 为了 同情 是 值得 没有什么 , 是 , 的确 , 不是 本身 ,

“因为同情毫无价值，它本身也并非价值所在。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][peɪn] .
unless it has in it somewhat of personal pain .
除非 它 有 在 它 有些 的 个人的 疼痛 .

除非其中包含一些个人痛苦的经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] [gɪvz] [tuː; tə]
It is the hereafter that gives to
它 是 这 此后 那 给予 到

是来世赋予了它

" [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [hænd] ,
" the touch of a vanished hand ,
" 这 触碰 的 一个 消失了 手 ,

“一只消失的手的触摸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ,
And the sound of a voice that is still ,
和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 ,

以及一个静止的声音，

" [ɪts] [əʊn] ['ɪnfɪnət] ['miːnɪŋ] .
" its own infinite meaning .
" 它是自己的 无限 意义 .

“它自身蕴含着无限的意义。”

['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændiŋ] ['fɒləʊ] ['eɪliː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] " [eɪn; 'ɑːjɪn][mæn] "
Our hearts and our understandings follow Ailie and her " ain man "
我们的 心 和 我们的 理解 跟随 艾莉 和 她 " 艾因 男人 "
['ɪntuː] [ðæt] [wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][peɪn] ,
into that world where there is no pain ,
进入 那 世界 在哪里 那里 是 不 疼痛 ,

我们的心和我们的理解都跟随艾莉和她的“另一个男人”进入了那个没有痛苦的世界。

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [sez] , " [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] .
where no one says , " I am sick .
在哪里 不 一 说道 , " 我 是 生病的 .

没有人会说：“我病了。”

" [wɒt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [kə'tʌləs] ,
" What is all the philosophy of Cicero , the wailing of Catullus ,
" 什么 是 全部 这 哲学 的 西塞罗 , 这 哀嚎 的 卡图卢斯 ,

“西塞罗的哲学和卡图卢斯的哀歌究竟是什么？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['pleɪflnəs] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] [ˌverɪ'eʃən] [ɒn] " [let] [ˌjuː 'es] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]
and the gloomy playfulness of Horace's variations on " Let us eat and drink
和 这 阴沉 玩乐 的 贺拉斯的 变体 在 " 让 我们 吃 和 喝
,
,
,

以及贺拉斯对“让我们吃喝吧”的变奏曲中那种阴郁的戏谑。

" [wɪð] [ɪts] [tə'rɪfɪk] " [fɔː(r); fə(r)] ,
" with its terrific " for ,
" 和 它是 了不起 " 为了 ,

“凭借其卓越的“为了”，

" [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæriə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]
" to the simple faith of the carrier and his wife in " I am the
" 到 这 简单的 信仰 的 这 载体 和 他的 妻子 在 " 我 是 这
[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] " ?
resurrection and the Life " ?
复活 和 这 生活 " ?

“这是否源于那位信使和他妻子对‘我就是复活，我就是生命’的单纯信仰？”

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [j'iəz] - [swiːt] ,

I think I can hear from across the fields of sleep and other years Ailie's sweet ,

我 思考 我 能 听到 从 穿过 这 字段 的 睡觉 和 其他 年 - 甜的 ,

我想我仿佛能从睡梦的田野和往年的记忆深处听到艾莉的甜美声音。

[dɪm] , ['wɒndərɪŋ] [vɔɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , —

dim , wandering voice trying to say , —

暗淡 , 漫游 嗓音 尝试 到 说 , —

微弱而飘忽的声音试图说：——

['aʊə(r)] ['bɒnɪ] - [ðeə(r)] , [dʒɒn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [beɪθ] [gyd] [ænd; ənd][feə(r)] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [seə] ,

Our bonnie bairn's there , John , She was baith gude and fair , John , And we grudged her sair ,

我们的 邦妮 - 那里 , 约翰 , 她 曾是 拜斯 古德 和 公平的 , 约翰 , 和 我们 心怀怨恨 她 赛尔 ,

我们美丽的女儿在那里，约翰，她既善良又漂亮，约翰，我们舍不得她离开。

[dʒɒn] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][əʊ] - [ðə; ði] [liːl] .

John , To the land o ' the leal .

约翰 , 到 这 土地 o - 这 利尔 .

约翰，前往诚实之地。

[bʌt; bət] ['sɔːroʊz] [sel] - [weəz] [pɑːst] , [dʒɒn] , [ðə; ði][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)]['kʌmɪn] - [fɑːst] , [dʒɒn] ,

But sorrow's sel ' wears past , John , The joys are comin ' fast , John ,

但 悲伤的 sel - 穿着 过去的 , 约翰 , 这 喜悦 是 即将到来 - 快速地 , 约翰 ,

但悲伤终会过去，约翰，快乐很快就会到来，约翰。

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][lɑːst] , [dʒɒn] , [ɪn][ðə; ði][lænd][əʊ] - [ðə; ði] [liːl] .

The joys that aye shall last , John , In the land o ' the leal .

这 喜悦 那 是的 将 最后的 , 约翰 , 在 这 土地 o - 这 利尔 .

约翰，在诚实之地，你将永远享受快乐。

['edɪnbrə] , - .

EDINBURGH , 1861 .

爱丁堡 , - .

爱丁堡，1861年。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['tʃerəb] }

{ Illustration : a cherub }

{ 插图 : 一个 小天使 }

插图：小天使

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

LIST OF ILLUSTRATIONS .

列表 的 插图 .

插图列表。

['pɔːtreɪt] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊn] . . . .

Portrait , Dr . John Brown . . . .

肖像 , 博士 . 约翰 棕色的 . . . .

约翰·布朗博士肖像……

['frʌntɪspiːs] .

Frontispiece .

卷首插图 .

卷首插图。

[ræb] . . . .
Rab . . . .
拉布 . . . .

拉布……

['hɜːrmən] ['saɪmən]
Hermann Simon
赫尔曼 西蒙

赫尔曼·西蒙

" [hiː; hi] [ɪz] ['mʌz(ə)ld] ! " . . . . . .
" He is muzzled ! " . . . . . .
" 他 是 戴口套 ! " . . . . . .

"他被戴上了口套！"……

['hɜːrmən] ['saɪmən]
Hermann Simon
赫尔曼 西蒙

赫尔曼·西蒙

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [daʊn] ['eɪliː] [hɪz; ɪz] [waɪf] " . . .
" He lifted down Ailie his wife " . . .
" 他 抬起 向下 艾莉 他的 妻子 " . . .

"他抱起了他的妻子艾莉……"

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
Edmund H . Garrett
埃德蒙 H . 加勒特

埃德蒙·H·加勒特

" [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaiəts] [ðə; ði] ['stjʊdnts] " . .
" One look at her quiets the students " . .
" 一 看 在 她 安静 这 学生 " . .

"她一出现，学生们就安静下来了。"

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
Edmund H . Garrett
埃德蒙 H . 加勒特

埃德蒙·H·加勒特

" [ræb] [lʊkt] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] " . .
" Rab looked perplexed and dangerous " . .
" 拉布 看起来 困惑 和 危险的 " . .

"拉布看起来既困惑又危险。"

['hɜːrmən] ['saɪmən]
Hermann Simon
赫尔曼 西蒙

赫尔曼·西蒙

" — [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] [səʊ] ['dʒentli] " . .
" — And passed away so gently " . .
" — 和 通过了 离开 所以 轻轻地 " . .

"——就这样安详地离世了。"

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
Edmund H . Garrett
埃德蒙 H . 加勒特

埃德蒙·H·加勒特

" [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] - [wʊdz] " ['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
" Down the hill through Auchindinny woods " Edmund H . Garrett
" 向下 这 爬坡道 通过 - 树林 " 埃德蒙 H . 加勒特

"沿着山坡穿过奥钦丁尼树林" 埃德蒙·H·加勒特

[ræb][ænd; ənd][dʒes] . . . . . .
Rab and Jess . . . . . .
拉布 和 杰西 . . . . . .

拉布和杰西......

['hɜːrmən] ['saɪmən]
Hermann Simon
赫尔曼 西蒙

赫尔曼·西蒙

[ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
RAB AND HIS FRIENDS .
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

[fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɒb] ['eɪnzli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn'fɜːməri] [striːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,
Four - and - thirty years ago , Bob Ainslie and I were coming up Infirmary Street from the High School ,
四 - 和 - 三十 年 前 , 鲍勃 安斯利 和 我 是 未来 向上 医务室 街道 从 这 高的 学校 ,

三十四年前，我和鲍勃·安斯利正从高中沿着医院街往前走，

['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɑːmz] [ɪntə'twɪst] , [æz; əz]['əʊnli] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [nəʊ] [haʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] .
our heads together , and our arms intertwisted , as only lovers and boys know how , or why .
我们的 头部 一起 , 和 我们的 武器 交织的 , 作为 仅有的 恋人 和 男孩们 知道 如何 , 或者 为什么 .

我们头挨着头，胳膊紧紧相扣，只有恋人和男孩才知道该怎么做，也不知道为什么。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [nɔːθ] ,
When we got to the top of the street , and turned north ,
什么时候 我们 得到 到 这 顶部 的 这 街道 , 和 转向 北 ,

当我们走到街的尽头，转向北时，

[wiː; wi] [i'spai] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][trɑːn] [tʃɜːtʃ] .
we espied a crowd at the Tron Church .
我们 窥视 一个 人群 在 这 创战纪 教会 .

我们在特隆教堂附近看到了一群人。

" [ə; eɪ][dɒg] - [faɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [bɒb] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] ; [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ai] ,
" A dog - fight ! " shouted Bob , and was off ; and so was I ,
" 一个 狗 - 斗争 ! " 喊叫 鲍勃 , 和 曾是 离开 ; 和 所以 曾是 我 ,

“一场空战！”鲍勃喊道，然后就跑了；我也跟着跑了。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][bʌt; bət] [preŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gɒt][ʌp] !
both of us all but praying that it might not be over before we got up !
两个都 的 我们 全部 但 祈祷 那 它 可能 不是 是 超过 前 我们 得到 向上 !

我们俩几乎都在祈祷，希望在我们起床之前这一切不要结束！

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðɪs] [bɔɪ] - ['neɪtʃə(r)] ?
And is not this boy - nature ?
和 是 不是 这 男生 - 自然 ?

这难道不是男孩的天性吗？

[ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [tuː] ?
and human nature too ?
和 人类 自然 也 ?

人性也是如此吗？

[ænd; ənd][doʊnt][wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
and don't we all wish a house on fire not to be out before we see it
和 不 我们 全部 希望 一个 房子 在 火 不是 到 是 出去 前 我们 看 它
?
?
?

难道我们不都希望着火的房子在我们看到之前不要被扑灭吗?

[dɒgz] [laɪk] ['faɪtɪŋ] ; [əʊld]['aɪzək] [sez] [ðeɪ] " [dɪ'laɪt] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best]
Dogs like fighting ; old Isaac says they " delight " in it , and for the best
狗 喜欢 斗争 ; 老的 艾萨克 说道 他们 " 喜 " 在 它 , 和 为了 这 最好的
[ɒv; əv][ɔːl] ['riːz(ə)nz] ;
of all reasons ;
的 全部 原因 ;

狗喜欢打架；老艾萨克说它们“乐在其中”，而且理由充分；

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kruːəl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪt] .
and boys are not cruel because they like to see the fight .
和 男孩们 是 不是 残忍的 因为 他们 喜欢 到 看 这 斗争 .

男孩并非残忍，因为他们喜欢看打架。

[ðeɪ] [siː] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːdɪn(ə)l]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][dɒg][ɔː(r)][mæn] — ['kʌrɪdʒ] , [ɪn'djʊərəns]
They see three of the great cardinal virtues of dog or man — courage , endurance
他们 看 三 的 这 伟大的 红衣主教 美德 的 狗 或者 男人 — 勇气 , 耐力
, [ænd; ənd] [skɪl] — [ɪn] [ɪn'tens] ['ækʃ(ə)n] .
, and skill — in intense action .
, 和 技能 — 在 激烈的 行动 .

他们从激烈的行动中看到了狗或人的三大美德——勇气、耐力和技巧。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɒgz] [faɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ,
This is very different from a love of making dogs fight , and enjoying ,
这 是 非常 不同的 从 一个 爱 的 制作 狗 斗争 , 和 享受 ,

这与喜欢让狗打架并从中获得乐趣截然不同。

[ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [geɪn][baɪ][ðeə(r)] [plʌk] .
and aggravating , and making gain by their pluck .
和 加重 , 和 制作 获得 经过 他们的 采摘 .

而且令人恼火，并凭借他们的胆量获利。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , — [biː; bi][hiː; hi]['evə(r)][səʊ][fɒnd] [hɪm'self][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]
A boy , — be he ever so fond himself of fighting , — if he be a good
一个 男生 , — 是 他 曾经 所以 喜爱 他自己 的 斗争 , — 如果 他 是 一个 好的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

一个男孩，——无论他多么喜欢打架，——如果他是个好男孩，

[heɪts] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [bɒb] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
hates and despises all this , but he would have run off with Bob and me
讨厌 和 鄙视 全部 这 , 但 他 会 有 跑步 离开 和 鲍勃 和 我
[fɑːst] [ɪ'nʌf] :
fast enough :
快速地 足够的 :

他憎恨这一切，但他会毫不犹豫地带着我和鲍勃逃走：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒt] ['wɪkɪd] ['ɪntrəst] ,
it is a natural , and a not wicked interest ,
它 是 一个 自然的 , 和 一个 不是 邪恶 兴趣 ,

这是一种自然而然的兴趣，而非邪恶的兴趣。

[ðæt] [ɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪn'tens] ['enədʒi] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
that all boys and men have in witnessing intense energy in action .
那 全部 男孩们 和 男人 有 在 见证 激烈的 活力 在 行动 .

所有男孩和男人在目睹充满活力的行动时都会有这种感受。

[dʌz] ['eni] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['faɪnli] - ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [bɒbz] [aɪ] [æt; ət] [ə; eɪ]
Does any curious and finely - ignorant woman wish to know how Bob's eye at a
做 任何 好奇的 和 精细地 - 无知 女士 希望 到 知道 如何 鲍勃的 眼睛 在 一个
[glɑːns] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [dɒg] - [faɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] ?
glance announced a dog - fight to his brain ?
瞥一眼 宣布 一个 狗 - 斗争 到 他的 脑 ?

有没有哪个好奇心强又有点无知的女人想知道，鲍勃的眼睛是如何一眼就向大脑发出"即将发生斗狗"的信号的?

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [siː] [ðə; ði] [dɒgz] ['faɪtɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]
He did not , he could not , see the dogs fighting : it was a flash of
他 做过 不是 , 他 可以 不是 , 看 这 狗 斗争 : 它 曾是 一个 闪光 的
[æn; ən] ['ɪnfərəns] ,
an inference ,
一个 推理 ,

他没有，也不可能看到狗在打架：那只是一瞬间的推断。

[ə; eɪ] ['ræpɪd] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] .
a rapid induction .
一个 迅速的 就职 .

快速诱导。

[ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dɒgz] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] ['mæskjəlɪn] ['meɪnli] , [wɪð]
The crowd round a couple of dogs fighting is a crowd masculine mainly , with
这 人群 圆形的 一个 夫妻 的 狗 斗争 是 一个 人群 男性 主要 , 和
[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æktɪv] ,
an occasional active ,
一个 偶然 积极的 ,

围观两只狗打架的人群主要以男性为主，偶尔也有一些活跃的男性。

[kəm'pæʃənət] ['wʊmən] ['flʌtərɪŋ] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ]
compassionate woman fluttering wildly round the outside and using her tongue
富有同情心 女士 飘动 疯狂地 圆形的 这 外部 和 使用 她 舌头
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['friːli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [men] ,
and her hands freely upon the men ,
和 她 双手 自由 之上 这 男人 ,

富有同情心的女人在外面疯狂地挥舞着手臂，肆意地用舌头和手抚摸着男人们。

[æz; əz] [səʊ] ['meni] " [bruːts] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] ['ænjələ(r)] , [kəm'pækt] , [ænd; ənd] ['məʊbaɪl] ;
as so many " brutes ; " it is a crowd annular , compact , and mobile ;
作为 所以 许多 " 野蛮人 ; " 它 是 一个 人群 环状 , 袖珍的 , 和 移动的 ;

就像许多"野兽"一样；这是一个环形、紧凑、流动的群体；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ˌsentrɪ'piːt(ə)l] , ['hævɪŋ] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [hedz] [ɔːl] [bent] ['daʊnwədz] [ænd; ənd]
a crowd centripetal , having its eyes and its heads all bent downwards and
一个 人群 向心 , 拥有 它是 眼睛 和 它是 头部 全部 弯曲 向下 和
['ɪnwədz] ,
inwards ,
向内 ,

人群呈向心性聚集，所有人的眼睛和头部都向下向内弯曲。

[tuː; tə] [wʌn] ['kɒmən] ['fəʊkəs] .
to one common focus .
到 一 常见的 重点 .

聚焦于一个共同目标。

[wel] , [bɒb] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] :
Well , Bob and I are up , and find it is not over :
出色地 , 鲍勃 和 我 是 向上 , 和 寻找 它 是 不是 超过 :

我和鲍勃都醒了，发现事情还没结束：

[ə; eɪ] [smɔːl] ['θʌrəbred] [waɪt] [bʊl] ['teriə(r)] [ɪz] ['bɪzi] ['θrɒt(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʃepərdz] [dɒg] ,
a small thoroughbred white bull terrier is busy throttling a large shepherd's dog ,
一个 小的 纯种马 白色的 公牛 梗犬 是 忙碌的 节流 一个 大的 牧羊人的 狗 ,

一只体型娇小的纯种白色斗牛犬正忙着掐住一只体型较大的牧羊犬的脖子。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔː(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifl] [wɪð] .
unaccustomed to war , but not to be trifled with .
不习惯 到 战争 , 但 不是 到 是 琐碎 和 .

虽然不习惯战争，但不可小觑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [greɪt] [staɪl] ,
They are hard at it ; the scientific little fellow doing his work in great style ,
他们 是 难的 在 它 ; 这 科学 小的 同伴 正在做 他的 工作 在 伟大的 风格 ,

他们都很努力；这位身材矮小的科学家工作得非常出色。

[hɪz; ɪz] ['pɑːstərəl] ['enəmi] ['faɪtɪŋ] ['waɪldli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌrɪdʒ] .
his pastoral enemy fighting wildly , but with the sharpest of teeth and a great courage .
他的 牧灵 敌人 斗争 疯狂地 , 但 和 这 最锋利 的 牙齿 和 一个 伟大的 勇气 .

他的田园敌人奋力反抗，但却拥有最锋利的牙齿和极大的勇气。

['saɪəns] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [hæd; həd] [ðeə(r)] [əʊn] ; [ðə; ði] [geɪm] ['tʃɪkɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] [bɒb] [kɔːld] [hɪm] ,
Science and breeding , however , soon had their own ; the Game Chicken , as the premature Bob called him ,
科学 和 选育 , 然而 , 很快 有 他们的 自己的 ; 这 游戏 鸡 , 作为 这 过早 鲍勃 称为 他 ,

然而，科学和育种很快就培育出了属于它们自己的品种；这只斗鸡，正如早熟的鲍勃所称呼的那样，

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [grɪp] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['jæroʊz] [θrəʊt] ,
working his way up , took his final grip of poor Yarrow's throat ,
在职的 他的 方式 向上 , 采取 他的 最终的 紧握 的 贫穷的 蓍草 喉 ,

他一路向上，最后掐住了可怜的亚罗的喉咙。

— [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
— and he lay gasping and done for .
— 和 他 躺 喘息 和 完毕 为了 .

——他躺在那里，喘着粗气，已经不行了。

[hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [braʊn] , ['hænsəm] , [bɪg] [jʌŋ] ['ʃepəd] [frɒm; frəm] ['twiːdzmjuə] ,
His master , a brown , handsome , big young shepherd from Tweedsmuir ,
他的 掌握 , 一个 棕色的 , 英俊的 , 大的 年轻的 牧羊人 从 特威兹缪尔 ,

他的主人是一位来自特威兹缪尔的英俊、棕色皮肤的年轻牧羊人，身材高大。

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] ['eni] [mæn] , [wʊd] " [drɪŋk] [ʌp] [ɛsːl] ,
would have liked to have knocked down any man , would " drink up Esil ,
会 有 喜欢 到 有 敲门 向下 任何 男人 , 会 " 喝 向上 埃西尔 ,

真想把任何男人都打倒在地，真想"喝光埃西尔"，

[ɔː(r)] [iːt] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] :
or eat a crocodile , " for that part , if he had a chance :
或者 吃 一个 鳄鱼 , " 为了 那 部分 , 如果 他 有 一个 机会 :

或者吃鳄鱼，"如果他有机会的话"：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] ; [ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [hɪm][həʊld][ðə; ði]
it was no use kicking the little dog ; that would only make him hold the
它 曾是 不 使用 踢 这 小的 狗 ; 那 会 仅有的 制作 他 抓住 这
['kləuzə(r)] .
closer .
更近 .

踢小狗也没用，那样只会让他抱得更紧。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [miːnz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn] ['mauθful] , [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [weɪz]
Many were the means shouted out in mouthfuls , of the best possible ways
许多 是 这 方法 喊叫 出去 在 一口一口 , 的 这 最好的 可能的 方式
[ɒv; əv] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of ending it .
的 结束 它 .

人们大声喊出了许多结束这一切的最佳方法。

" ['wɔːtə(r)] !
" Water !
" 水 !

“水！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [nɪə(r)] ,
" but there was none near ,
" 但 那里 曾是 没有任何 靠近 ,

但附近并没有人，

[ænd; ənd] ['meni] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [huː] [mait] [hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [æt; ət]
and many cried for it who might have got it from the well at
和 许多 哭 为了 它 WHO 可能 有 得到 它 从 这 出色地 在
[blækfriːɝz] [waɪnd] .
Blackfriar's Wynd .
黑修士 风 .

许多人因为可能从黑修士巷的井里得到它而哭泣。

" [baɪt] [ðə; ði] [teɪl] !
" Bite the tail !
" 咬 这 尾巴 !

咬住尾巴！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [veɪg] , [bə'nevələnt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][ðæn; ðən] [waɪz]
" and a large , vague , benevolent , middle - aged man , more desirous than wise
" 和 一个 大的 , 模糊的 , 仁慈 , 中间 - 老年人 男人 , 更多的 渴望 比 明智的
,
,
,

“还有一位身材高大、性格模糊、和蔼可亲的中年男子，他欲望多于智慧。”

[wɪð] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [gɒt][ðə; ði] ['bʊʃi] [end][ɒv; əv] ['jærəʊz] [teɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['æmpl] [maʊθ] ,
with some struggle got the bushy end of Yarrow's tail into his ample mouth ,
和 一些 斗争 得到 这 茂密的 结尾 的 蓍草 尾巴 进入 他的 充足 嘴 ,

费了一番功夫，他才把蓍草毛茸茸的尾巴末端塞进自己宽大的嘴里。

[ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .
and bit it with all his might .
和 少量 它 和 全部 他的 可能 .

他使出浑身解数咬了下去。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] , [mʌtʃ] - [pə'spaɪərɪŋ] ['ʃepəd] , [huː] ,
This was more than enough for the much - enduring , much - perspiring shepherd , who ,
这 曾是 更多的 比 足够的 为了 这 很多 - 持久 , 很多 - 出汗 牧羊人 , WHO ,

对于这位饱经风霜、汗流浃背的牧羊人来说，这已经足够了。

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['vɪzɪdʒ] , [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['feɪsə(r)] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [lɑːdʒ] ,
with a gleam of joy over his broad visage , delivered a terrific facer upon our large ,
和 一个 闪耀 的 喜悦 超过 他的 广阔 面容 , 发表 一个 了不起 面 之上 我们的 大的 ,

他宽阔的脸上闪过一丝喜悦的光芒，向我们庞大的……抛出了一个可怕的……

[veɪg] , [bə'nevələnt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frend] , — [huː] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
vague , benevolent , middle - aged friend , — who went down like a shot .
模糊的 , 仁慈 , 中间 - 老年人 朋友 , — WHO 去 向下 喜欢 一个 射击 .

一位性格模糊、和蔼可亲的中年朋友，——却突然倒下了。

[stɪl] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [həʊldz] ; [deθ] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .
Still the Chicken holds ; death not far off .
仍然 这 鸡 持有 ; 死亡 不是 远的 离开 .

鸡依然屹立不倒；死亡已近在咫尺。

" [snʌf] !
" Snuff !
" 鼻烟 !

“鼻烟！

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ! " [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [kɑːm] , ['haɪli] - [drest] [jʌŋ] [bʌk] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] - [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
a pinch of snuff ! " observed a calm , highly - dressed young buck , with an eye - glass in his eye .
一个 捏 的 鼻烟 ! " 观察到 一个 冷静的 , 高度 - 穿着 年轻的 巴克 , 和 一个 眼睛 - 玻璃 在 他的 眼睛 .

“一小撮鼻烟！”一位神态自若、衣着考究的年轻男子说道，他的眼睛里戴着一副眼镜。

" [snʌf] , [ɪn'diːd] ! " [graul] [ðə; ði] ['æŋgri] [kraʊd] , [ə'frʌntɪd] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] .
" Snuff , indeed ! " growled the angry crowd , affronted and glaring .
" 鼻烟 , 的确 ! " 咆哮 这 生气的 人群 , 受辱 和 刺眼 .

“真是岂有此理！”愤怒的人群咆哮着，怒目而视。

" [snʌf] !
" Snuff !
" 鼻烟 !

“鼻烟！

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] !
a pinch of snuff !
一个 捏 的 鼻烟 !

一小撮鼻烟！

" [ə'gen] [əb'zəːvz] [ðə; ði] [bʌk] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] ['ɜːdʒənsi] ; [weər'ɒn] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] ['sevrəl] ['əʊpən] ['bɒksɪz] ,
" again observes the buck , but with more urgency ; whereon were produced several open boxes ,
" 再次 观察 这 巴克 , 但 和 更多的 紧迫性 ; 其中 是 生产 一些 打开 盒子 ,

“他再次观察那只雄鹿，但这次更加急切；随后，他拿出了几个打开的盒子，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌl] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [kə'lɑːdən] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
and from a mull which may have been at Culloden he took a pinch ,
和 从 一个 思考 哪个 可能 有 到过 在 卡洛登 他 采取 一个 捏 ,

他从一个可能在卡洛登战场上发现的泥炭堆里捏了一小撮,

[nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] .
knelt down , and presented it to the nose of the Chicken .
跪下 向下 , 和 呈现 它 到 这 鼻子 的 这 鸡 .

他跪下来,把东西递到鸡的鼻子前。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [snʌf] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] ; [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['sniːzɪz] ,
The laws of physiology and of snuff take their course ; the Chicken sneezes ,
这 法律 的 生理 和 的 鼻烟 拿 他们的 课程 ; 这 鸡 打喷嚏 ,
[ænd; ənd] ['jærəʊ] [ɪz] [friː] !
and Yarrow is free !
和 蓍草 是 自由的 !

生理规律和鼻烟规律都按部就班地进行着;鸡打了个喷嚏,蓍草就自由了!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːstərəl]['dʒaɪənt] [stɔːks] [ɒf] [wɪð] ['jærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] .
The young pastoral giant stalks off with Yarrow in his arms , comforting him .
这 年轻的 牧灵 巨大的 茎 离开 和 蓍草 在 他的 武器 , 令人感到安慰 他 .

年轻的田园巨人抱着亚罗,安慰着他,大步走开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊl] ['teriərz] [blʌd] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;
But the Bull Terrier's blood is up , and his soul unsatisfied ;
但 这 公牛 梗犬的 血 是 向上 , 和 他的 灵魂 不满意 ;

但是,这只斗牛犬的血气方刚,它的灵魂却得不到满足;

[hiː; hi][grɪps][ðə; ði][fɜːst][dɒg][hiː; hi] [miːts] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dɒg] ,
he grips the first dog he meets , and discovering she is not a dog ,
他 握把 这 第一的 狗 他 满足 , 和 发现 她 是 不是 一个 狗 ,

他抓住遇到的第一只狗,却发现它并不是一只狗。

[ɪn][həʊ'merɪk] [freɪz] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [briːf] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mend] , [ænd; ənd][ɪz] [ɒf] .
in Homeric phrase , he makes a brief sort of amende , and is off .
在 荷马史诗 短语 , 他 制作 一个 简短的 种类 的 修改 , 和 是 离开 .

用荷马的话来说,他做了个简短的弥补,然后就离开了。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] [bɒb][ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] : [daʊn] [nɪdri]
The boys , with Bob and me at their head , are after him : down Niddry
这 男孩们 , 和 鲍勃 和 我 在 他们的 头 , 是 后 他 : 向下 尼德里
[striːt] [hiː; hi][gəʊz] ,
Street he goes ,
街道 他 去 ,

男孩们,以鲍勃和我为首,正在追赶他:他沿着尼德里街往下走,

[bent][ɒn] ['mɪstʃɪf] ; [ʌp][ðə; ði] ['kaj^eit] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] , — [bɒb][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]
bent on mischief ; up the Cowgate like an arrow , — Bob and I , and our
弯曲 在 恶作剧 ; 向上 这 牛门 喜欢 一个 箭 , — 鲍勃 和 我 , 和 我们的
[smɔːl] [men] ,
small men ,
小的 男人 ,

一心想捣蛋;像箭一样沿着牛门街向上冲去,——鲍勃和我,还有我们的小跟班们,

['pæntɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
panting behind .
喘息 在后面 .

身后传来喘息声。

[ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [brɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mæstɪf] ,
There , under the single arch of the South Bridge , is a huge mastiff ,
那里 , 在下面 这 单身的 拱 的 这 南 桥 , 是 一个 巨大的 獒 ,

在南桥的单拱桥下,矗立着一尊巨大的獒犬雕像。

['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] :

sauntering down the middle of the causeway , as if with his hands in his pockets :

闲逛 向下 这 中间 的 这 堤道 ， 作为 如果 和 他的 双手 在 他的 口袋 ：

他悠闲地沿着堤道中央走着，仿佛双手插在口袋里：

[hiː; hi] [ɪz] [əʊld] , [greɪ] , ['brɪnd(ə)ld] , [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] [bʊl] ,

he is old , gray , brindled , as big as a little Highland bull ,

他 是 老的 ， 灰色的 ， 斑纹 ， 作为 大的 作为 一个 小的 高地 公牛 ，

他年纪大了，毛色灰白，带杂色，体型跟一头小高地公牛差不多。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['djuːˌlæp] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] .

and has the Shakespearian dewlaps shaking as he goes .

和 有 这 莎士比亚式 垂肉 摇晃 作为 他 去 .

他走起路来，莎士比亚笔下人物的垂肉都颤抖起来。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [meɪks] [streɪt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːsən, 'fæ-] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

The Chicken makes straight at him , and fastens on his throat .

这 鸡 制作 直的 在 他 ， 和 扣 在 他的 喉 .

那只鸡径直朝他扑来，咬住了他的喉咙。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃə(r)] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stænd] [stɪl] , [həʊld] [hɪm'self] [ʌp] ,

To our astonishment the great creature does nothing but stand still , hold himself up ,

到 我们的 惊讶 这 伟大的 生物 做 没有什么 但 站立 仍然 ， 抓住 他自己 向上 ，

令我们惊讶的是，这只巨大的生物什么也没做，只是静静地站着，支撑着自己。

[ænd; ənd] [rɔː(r)] , — [jes] , [rɔː(r)] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sɪəriəs] , [rɪ'mɑːnstrətɪv] [rɔː(r)] .

and roar , — yes , roar ; a long , serious , remonstrative roar .

和 吼 ， — 是的 ， 吼 ； 一个 长的 ， 严肃的 ， 抗议 吼 .

然后咆哮——是的，咆哮；一声长长的、严肃的、抗议的咆哮。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

How is this ?

如何 是 这 ?

这样行不行？

[bɒb] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Bob and I are up to them .

鲍勃 和 我 是 向上 到 他们 .

鲍勃和我都明白他们的意思。

[hiː; hi] [ɪz] ['mʌz(ə)ld] !

HE IS MUZZLED !

他 是 戴口套 !

他被戴上了口套！

[ðə; ði] ['beɪliz] [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mʌz(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , ['stʌdiɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] ['meɪnli] ,

The bailies had proclaimed a general muzzling , and his master , studying strength and economy mainly ,

这 法警 有 宣布 一个 一般的 戴口套 ， 和 他的 掌握 ， 学习 力量 和 经济 主要 ，

地方官宣布全面禁闭，而他的主人，主要研究力量和节约，

[hæd; həd] [inˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][dʒɔːz][ɪn][ə; eɪ][həʊm] - [meɪd] [ˌæpəˈreɪtəs] [kənˈstrʌktɪd] [aʊt][ɒv; əv]
had encompassed his huge jaws in a home - made apparatus constructed out of
有 包括 他的 巨大的 下颚 在 一个 家 - 制成 设备 建造 出去 的
[ðə; ði] [ˈleðə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] - .
the leather of some ancient breechin .
这 皮革 的 一些 古老的 - .

他用某种古代马蹄铁匠的皮革自制了一个装置，将他巨大的下颚包裹起来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːld] [ʌp][ɪn][reɪdʒ] ,
His mouth was open as far as it could ; his lips curled up in rage ,
他的 嘴 曾是 打开 作为 远的 作为 它 可以 ; 他的 嘴唇 卷曲 向上 在 愤怒 ,

他张大了嘴，嘴唇因愤怒而翘起。

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈterəb(ə)l][grɪn] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈgliːmɪŋ] , [ˈredi] , [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ;
— a sort of terrible grin ; his teeth gleaming , ready , from out the darkness ;
— 一个 种类 的 糟糕的 咧嘴笑 ; 他的 牙齿 闪闪发光 , 准备好 , 从 出去 这 黑暗 ;

——一种可怕的笑容；他的牙齿闪闪发光，随时准备从黑暗中射出；

[ðə; ði][stræp] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tens] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [stɪf]
the strap across his mouth tense as a bow - string ; his whole frame stiff
这 带子 穿过 他的 嘴 紧张 作为 一个 弓 - 细绳 ; 他的 所有的 框架 僵硬的
[wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [səˈpraɪz] ;
with indignation and surprise ;
和 愤慨 和 惊喜 ;

勒住他嘴的皮带绷得像弓弦一样紧绷；他全身僵硬，满脸愤慨和惊讶；

[hɪz; ɪz][rɔː(r)] [ˈɑːskɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [əˈraʊnd] , " [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [ðɪs] ?
his roar asking us all around , " Did you ever see the like of this ?
他的 吼 问 我们 全部 大约 , " 做过 你 曾经 看 这 喜欢 的 这 ?

他的咆哮声仿佛在向我们所有人发出质问："你们见过这样的景象吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] [dʌn] [ɪn] [ˌæbəˈdiːn] [ˈgrænɪt] .
" He looked a statue of anger and astonishment done in Aberdeen granite .
" 他 看起来 一个 雕像 的 愤怒 和 惊讶 完毕 在 阿伯丁 花岗岩 .

"他看起来像是用阿伯丁花岗岩雕刻的愤怒和惊讶的雕像。"

[wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊd] : [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [held] [ɒn] .
We soon had a crowd : the Chicken held on .
我们 很快 有 一个 人群 : 这 鸡 握住 在 .

很快，围观的人就多了起来：鸡坚持了下来。

" [ə; eɪ] [naɪf] ! " [kraɪd] [bɒb] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɒblə(r)] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [naɪf] :
" A knife ! " cried Bob ; and a cobbler gave him his knife :
" 一个 刀 ! " 哭 鲍勃 ; 和 一个 皮匠 给予 他 他的 刀 :

"一把刀！"鲍勃喊道；一个鞋匠把自己的刀给了他：

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [naɪf] , [wɔːn] [əˈweɪ] [əˈbliːkli] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz]
you know the kind of knife , worn away obliquely to a point , and always
你 知道 这 种类 的 刀 , 磨损 离开 斜向 到 一个 观点 , 和 总是
[kiːn] .
keen .
敏锐的 .

你知道那种刀，刀刃斜向磨损成尖状，而且总是很锋利。

[aɪ][pʊt][ɪts] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tens] [ˈleðə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][ræn][bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] !
I put its edge to the tense leather ; it ran before it ; and then !
我 放 它是 边缘 到 这 紧张 皮革 ; 它 跑 前 它 ; 和 然后 !

我把它的尖端抵在绷紧的皮革上；它跑在皮革前面；然后！

— [wʌn] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [hed] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɜːti] [mɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
— one sudden jerk of that enormous head , a sort of dirty mist about his mouth
— 一 突然 混蛋 的 那 巨大的 头 , 一个 种类 的 肮脏的 薄雾 关于 他的 嘴
,
,
,

——他那颗巨大的脑袋突然猛地一甩，嘴边弥漫着一层污浊的雾气，

[nəʊ] [nɔɪz] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪz] [drɒpt] , [lɪmp] [ænd; ənd]
no noise , — and the bright and fierce little fellow is dropped , limp and
不 噪音 , — 和 这 明亮的 和 凶猛的 小的 同伴 是 掉落 , 跛行 和
[ded] .
dead .
死的 .

没有声音，——这个活泼而凶猛的小家伙就这么倒下了，瘫软地死了。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [pɔːz] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)]
A solemn pause ; this was more than any of us had bargained for
一个 庄严 暂停 ; 这 曾是 更多的 比 任何 的 我们 有 讨价还价 为了
.
.
.

一阵沉寂；这远远超出了我们所有人的预期。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ded] ;
I turned the little fellow over , and saw he was quite dead ;
我 转向 这 小的 同伴 超过 , 和 锯 他 曾是 相当 死的 ;

我把小家伙翻过来，发现他已经死了；

[ðə; ði] ['mæstɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] , [ænd; ənd]
the mastiff had taken him by the small of the back like a rat , and
这 獒 有 已采取 他 经过 这 小的 的 这 后退 喜欢 一个 鼠 , 和
['brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] .
broken it .
破碎的 它 .

那只獒犬像捉老鼠一样咬住了他的后腰，把他的后腰咬断了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə'piːzd] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [snʌf] [hɪm]
He looked down at his victim appeased , ashamed , and amazed , snuffed him
他 看起来 向下 在 他的 受害者 安抚 , 羞愧 , 和 惊叹 , 熄灭 他
[ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
all over ,
全部 超过 ,

他低头看着他的受害者，既感到欣慰，又感到羞愧和惊讶，然后对他进行了全身的嗅探。

[stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [trɒt] [ɒf] .
stared at him , and , taking a sudden thought , turned round and trotted off .
凝视 在 他 , 和 , 采取 一个 突然 想法 , 转向 圆形的 和 小跑 离开 .

她盯着他看了一会儿，突然想到了什么，转身小跑走了。

[bɒb] [tʊk] [ðə; ði] [ded] [dɒg] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , " [dʒɒn] , [wiːl; wil] ['beri] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [tiː] . "
Bob took the dead dog up , and said , " John , we'll bury him after tea . "
鲍勃 采取 这 死的 狗 向上 , 和 说 , " 约翰 , 出色地 埋葬 他 后 茶 . "

鲍勃把死狗抱上来，说：“约翰，我们喝完茶就把它埋了。”

" [jes] , " [sed] [ai] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mæstɪf] .
" Yes , " said I , and was off after the mastiff .
" 是的 , " 说 我 , 和 曾是 离开 后 这 獒 .

“是的，”我说，然后追着獒犬跑了过去。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kaj^eit] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [swɪŋ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [sʌm; səm]
He made up the Cowgate at a rapid swing ; he had forgotten some
他 制成 向上 这 牛门 在 一个 迅速的 摇摆 ; 他 有 被遗忘的 一些
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

他匆匆赶到考盖特街，因为他忘记了某个约会。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ʌp] [ðə; ði] ['kændlˌmeɪkə] [rəʊ] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hærəʊ] [ɪn] .
He turned up the Candlemaker Row , and stopped at the Harrow Inn .
他 转向 向上 这 蜡烛制造商 排 , 和 停止 在 这 耙 客栈 .

他沿着蜡烛匠街走去，在哈罗客栈停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæriərz] [kɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ki:n] , [θɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
There was a carrier's cart ready to start , and a keen , thin , impatient ,
那里 曾是 一个 承运商的 大车 准备好 到 开始 , 和 一个 敏锐的 , 薄的 , 不耐烦 ,

一辆货车已经准备就绪，只剩下一个目光敏锐、身形瘦削、略显焦躁的身影。

[blæk] - [ə; eɪ] - [vaɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['hɔ:rsɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
black - a - vised little man , his hand at his gray horse's head , looking about
黑色的 - 一个 - 已访问 小的 男人 , 他的 手 在 他的 灰色的 马匹 头 , 寻找 关于
['æŋgrəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
angrily for something .
愤怒地 为了 某物 .

一个黑脸矮小的男人，一只手扶着他的灰色马头，愤怒地四处张望，似乎在寻找什么。

" [ræb] , [ji:; ji] [θi:f] ! " [sed] [hi:; hi] , ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [maɪ] [greɪt] [frend] ,
" Rab , ye thief ! " said he , aiming a kick at my great friend ,
" 拉布 , 是的 贼 ! " 说 他 , 瞄准 一个 踢 在 我的 伟大的 朋友 ,

“拉布，你这个小偷！”他一边说着，一边朝我的好朋友踢了一脚。

[hu:] [dru:] ['krɪndʒɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [ʃu:] [wɪð] [mɔ:(r)] [ə'dʒɪləti] [ðæn; ðən]
who drew cringing up , and , avoiding the heavy shoe with more agility than
WHO 画 令人作呕 向上 , 和 , 避免 这 重的 鞋 和 更多的 敏捷 比
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

谁画出了畏缩的表情，并且以比尊严更敏捷的方式躲开了那只沉重的鞋子，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [aɪ] , [slʌŋk] [dɪs'meɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kɑ:t] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [daʊn] ,
and watching his master's eye , slunk dismayed under the cart , his ears down ,
和 观看 他的 硕士学位 眼睛 , 斯伦克 沮丧 在下面 这 大车 , 他的 耳朵 向下 ,

它注视着主人的目光，惊恐地躲到车底下，耳朵耷拉着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [teɪl] [daʊn] [tu:] .
and as much as he had of tail down too .
和 作为 很多 作为 他 有 的 尾巴 向下 也 .

而且他的尾巴也垂了下来。

[wɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ðɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] , — [θɔ:t] [ai] , — [tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [trə'mendəs] ['hɪərəʊ]
What a man this must be , — thought I , — to whom my tremendous hero
什么 一个 男人 这 必须 是 , — 想法 我 , — 到 谁 我的 巨大的 英雄
[tɜ:nz] [teɪl] !
turns tail !
转弯 尾巴 !

“这人究竟是怎样一个人啊！”我心想，“我心目中的英雄竟然会向他临阵脱逃！”

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌzl] ['hæŋɪŋ] , [kʌt] [ænd; ənd] ['ju:sləs] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] ,
The carrier saw the muzzle hanging , cut and useless , from his neck ,
这 载体 锯 这 枪口 绞刑 , 切 和 无用 , 从 他的 脖子 ,

送葬者看到那只被割断、毫无用处的口套挂在他的脖子上。

[ænd; ənd][ai] ['iːɡəli] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri] , [wɪtʃ] [bɒb][ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,
and I eagerly told him the story , which Bob and I always thought ,
和 我 急切地 讲述 他 这 故事 ， 哪个 鲍勃 和 我 总是 想法 ，

我兴致勃勃地把这个故事告诉了他，我和鲍勃一直都觉得……

[ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] , ['həʊmə(r)] , [ɔː(r)] [kɪŋ] ['deɪvɪd] , [ɔː(r)][sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːði] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] .
and still think , Homer , or King David , or Sir Walter , alone were worthy to rehearse .
和 仍然 思考 ， 荷马 ， 或者 国王 大卫 ， 或者 先生 沃尔特 ， 独自的 是 值得 到 排练 .

而且仍然认为，只有荷马、大卫王或沃尔特爵士才值得排练。

[ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['mɪtɪɡeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] , " [ræb] , [mɑː] [mæn] ,
The severe little man was mitigated , and condescended to say , " Rab , ma man ,
这 严重 小的 男人 曾是 缓解 ， 和 居高临下的 到 说 ， " 拉布 ， 玛 男人 ，

这位严厉的小个子男人态度缓和下来，纡尊降贵地说："拉布，我的朋友，

[pʊə] ['ræbi] ! " — [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [rəʊz] [ʌp] , [ðə; ði] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kɒkt] ,
puir Rabbie ! " — whereupon the stump of a tail rose up , the ears were cocked ,
普伊 拉比 ！ " — 于是 这 树桩 的 一个 尾巴 玫瑰 向上 ， 这 耳朵 是 上膛 ，

可怜的拉比！"——话音刚落，一条断尾就竖了起来，耳朵也竖了起来，

[ðə; ði] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmfət] ; [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] .
the eyes filled , and were comforted ; the two friends were reconciled .
这 眼睛 已填 ， 和 是 安慰 ； 这 二 朋友们 是 和解 .

两人眼眶湿润，感到安慰；两个朋友和解了。

" [hʌp] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [wɜː(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][dʒes] ; [ænd; ənd] [ɒf] [went] [ðə; ði] [θriː] .
" Hupp ! " and a stroke of the whip were given to Jess ; and off went the three .
" 哈普 ！ " 和 一个 中风 的 这 鞭 是 给定 到 杰西 ； 和 离开 去 这 三 .

"啪！"杰西挨了一鞭子，三人便跑开了。

[bɒb][ænd; ənd][ai] ['berid] [ðə; ði] [ɡeɪm] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [naɪt] ([wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː]) [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ɡriːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Bob and I buried the Game Chicken that night (we had not much of a tea) in the back - green of his house ,
鲍勃 和 我 埋葬 这 游戏 鸡 那 夜晚 （ 我们 有 不是 很多 的 一个 茶 ） 在 这 后退 - 绿色的 的 他的 房子 ，

那天晚上，我和鲍勃把那只野鸡埋在他家后院的草坪上（我们没怎么喝茶）。

[ɪn] ['melvɪl] [striːt] , [nəʊ] . - , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['ɡrævəti][ænd; ənd]['saɪləns] ;
in Melville Street , No . 17 , with considerable gravity and silence ;
在 梅尔维尔 街道 ， 不 . - ， 和 大量 重力 和 沉默 ；

在梅尔维尔街17号，气氛十分严肃而安静；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [bɒɪz] , ['trəʊdʒəns] ,
and being at the time in the Iliad , and , like all boys , Trojans ,
和 存在 在 这 时间 在 这 《伊利亚特》 ， 和 ， 喜欢 全部 男孩们 ， 特洛伊木马 ，

当时他身处《伊利亚特》的世界，而且，像所有男孩一样，他也是特洛伊人。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm]['hektə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
we called him Hector , of course .
我们 称为 他 赫克托 , 的 课程 .

我们当然叫他赫克托。

[sɪks] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] , — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] :
Six years have passed , — a long time for a boy and a dog :
六 年 有 通过了 , — 一个 长的 时间 为了 一个 男生 和 一个 狗 :

六年过去了——对于一个男孩和一条狗来说，这是一段漫长的时光：

[bɒb] ['eɪnzli] [ɪz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [w'ɔːz] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] ,
Bob Ainslie is off to the wars ; I am a medical student ,
鲍勃 安斯利 是 离开 到 这 战争 ; 我 是 一个 医疗的 学生 ,

鲍勃·安斯利奔赴战场；我是一名医学生。

[ænd; ənd] [klɑːk] [æt; ət]['mɪntəʊ] [haʊs] ['hɒspɪt(ə)l] .
and clerk at Minto House Hospital .
和 职员 在 明托 房子 医院 .

以及明托之家医院的职员。

[ræb][ai] [sɔː] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wiːk] , [ɒn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ]
Rab I saw almost every week , on the Wednesday ; and we had much
拉布 我 锯 几乎 每一个 星期 , 在 这 周三 ; 和 我们 有 很多
['plez(ə)nt] ['ɪntɪməsi] .
pleasant intimacy .
令人愉快的 亲密关系 .

我几乎每周三都会见到拉布；我们之间有着非常愉快的亲密关系。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ] ['friːkwənt] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] ,
I found the way to his heart by frequent scratching of his huge head ,
我 成立 这 方式 到 他的 心 经过 频繁 抓挠 的 他的 巨大的 头 ,

我通过不断挠他那颗硕大的脑袋，找到了通往他内心的道路。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bəʊn] .
and an occasional bone .
和 一个 偶然 骨 .

偶尔还会发现一些骨头。

[wen] [ai][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] [hiː; hi] [wʊd] [plɑːnt] [hɪm'self] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
When I did not notice him he would plant himself straight before me ,
什么时候 我 做过 不是 注意 他 他 会 植物 他自己 直的 前 我 ,

当我没注意到他的时候，他会径直走到我面前。

[ænd; ənd][stænd] ['wægɪŋ] [ðæt] [bʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ][teɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
and stand wagging that bud of a tail , and looking up ,
和 站立 摇尾巴 那 芽 的 一个 尾巴 , 和 寻找 向上 ,

它摇着那条小小的尾巴，抬头望着前方。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][saɪd] .
with his head a little to the one side .
和 他的 头 一个 小的 到 这 一 边 .

他头微微偏向一边。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ai] [ə'keɪʒnəli] [sɔː] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] " ['meɪstər] [dʒɒn] ,
His master I occasionally saw ; he used to call me " Maister John ,
他的 掌握 我 偶尔 锯 ; 他 用过的 到 称呼 我 " 大师 约翰 ,

我偶尔会见到他的主人；他过去常常叫我“约翰先生”，

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][lə'kɒnɪk][æz; əz] ['eni] ['spɑːt(ə)n] .
" but was laconic as any Spartan .
" 但 曾是 简洁 作为 任何 斯巴达 .

但他像任何一个斯巴达人一样寡言少语。

[wʌn] [faɪn] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːdʒ]
One fine October afternoon , I was leaving the hospital , when I saw the large
一 美好的 十月 下午 , 我 曾是 离开 这 医院 , 什么时候 我 锯 这 大的
[geɪt] ['əʊpən] ,
gate open ,
门 打开 ,

十月一个晴朗的下午，我正要离开医院，突然看到大门敞开着。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ræb] , [wɪð] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] ['sɔːntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
and in walked Rab , with that great and easy saunter of his .
和 在 步行 拉布 , 和 那 伟大的 和 简单的 溜达 的 他的 .

拉布迈着他那标志性的轻松大步走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
He looked as if taking general possession of the place ;
他 看起来 作为 如果 采取 一般的 拥有 的 这 地方 ;

他看起来像是要完全占领这个地方；

[laɪk] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['sɪti] , ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] ['vɪktəri] [ænd; ənd]
like the Duke of Wellington entering a subdued city , satiated with victory and
喜欢 这 公爵 的 惠灵顿 进入 一个 低沉的 城市 , 饱足 和 胜利 和
[piːs] .
peace .
和平 .

就像威灵顿公爵进入一座沉寂的城市，心中充满了胜利与和平。

['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [dʒes] , [naʊ] [waɪt] [frɒm; frəm][eɪdʒ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːt] ,
After him came Jess , now white from age , with her cart ,
后 他 来了 杰西 , 现在 白色的 从 年龄 , 和 她 大车 ,

他身后是杰西，她年纪大了，脸色苍白，推着她的小车。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmən] ['keəfəli] [ræpt] [ʌp] , — [ðə; ði]['kæriə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs]
and in it a woman carefully wrapped up , — the carrier leading the horse
和 在 它 一个 女士 小心 包装 向上 , — 这 载体 领导 这 马
['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
anxiously , and looking back .
焦虑地 , 和 寻找 后退 .

里面有一位裹得严严实实的女子，——抬马的人焦急地牵着马，不时回头张望。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪmz]['nəʊb(ə)l]) [meɪd] [ə; eɪ]
When he saw me , James (for his name was James Noble) made a
什么时候 他 锯 我 , 詹姆斯 (为了 他的 姓名 曾是 詹姆斯 高贵) 制成 一个
[kɜːt] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] " [buː] ,
curt and grotesque " boo ,
简短 和 怪诞 " 嘘 ,

当他看到我时，詹姆斯（因为他的名字叫詹姆斯·诺布尔）发出了一声简短而怪异的"嘘"声。

" [ænd; ənd] [sed] , " ['meɪstər] [dʒɒn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] ; [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" and said , " Maister John , this is the mistress ; she's got a trouble in her
" 和 说 , " 大师 约翰 , 这 是 这 情妇 ; 她是 得到 一个 麻烦 在 她
- ,
breest ,
- ,

"然后说，'约翰先生，这是女主人；她胸部不舒服，'"

— [sʌm; səm][kaɪnd][əʊ] - [æn; ən] ['ɪnkʌm] , [wɪr] ['θɪŋkɪn] - .
— some kind o ' an income , we're thinkin ' .
— 一些 种类 o - 一个 收入 , 是 思考 - .

——我们觉得应该有某种收入来源。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [sæk] [fɪld] [wɪð] [strɔː]
" By this time I saw the woman's face ; she was sitting on a sack filled with straw
" 经过 这 时间 我 锯 这 女性的 脸 ; 她 曾是 坐着 在 一个 解雇 已填 和 稻草
,
,
,

这时我才看清那女人的脸；她正坐在一个装满稻草的麻袋上。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [plæd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] - [kəʊt] , [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] [waɪt]
her husband's plaid round her , and his big - coat , with its large white
她 丈夫的 格子图案 圆形的 她 , 和 他的 大的 - 外套 , 和 它是 大的 白色的
['met(ə)l] ['bʌtnz] , ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
metal buttons , over her feet .
金属 按钮 , 超过 她 脚 .

她身上裹着丈夫的格子呢外套，脚上盖着他那件带有白色大金属纽扣的大衣。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [feɪs] , — [peɪl] , ['sɪəriəs] , ['ləʊnli] ,
I never saw a more unforgettable face , — pale , serious , LONELY ,
我 绝不 锯 一个 更多的 难忘 脸 , — 苍白 , 严肃的 , 孤独 ,

我从未见过如此令人难忘的面孔——苍白、严肃、孤独。

{ ['fʊtnəʊt] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [lʊk] [baɪ] [wʌn] [wɜːd] :
{ Footnote : It is not easy giving this look by one word :
{ 脚注 : 它 是 不是 简单的 给予 这 看 经过 一 单词 :

{脚注：用一个词来形容这种感觉并不容易：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'ləʊn] . }
it was expressive of her being so much of her life alone . }
它 曾是 富有表现力的 的 她 存在 所以 很多 的 她 生活 独自的 . }

这反映了她一生中大部分时间都是独自一人度过的。

['delɪkət] , [swiːt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [faɪn] .
delicate , sweet , without being at all what we call fine .
精美的 , 甜的 , 没有 存在 在 全部 什么 我们 称呼 美好的 .

精致、甜美，但完全不是我们通常所说的“好”。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɪksti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [wɪð] [ɪts] [blæk] ['rɪbən]
She looked sixty , and had on a mutch , white as snow , with its black ribbon
她 看起来 六十 , 和 有 在 一个 穆奇 , 白色的 作为 雪 , 和 它是 黑色的 丝带
;
;
;

她看起来六十岁了，穿着一件雪白的长袍，上面系着一条黑色的丝带；

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] , [smuːð] [heə(r)] ['setɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [greɪ] [aɪz] ,
her silvery , smooth hair setting off her dark - gray eyes ,
她 银色 , 光滑的 头发 环境 离开 她 黑暗的 - 灰色的 眼睛 ,

她银色柔顺的秀发衬托着她深灰色的眼睛。

— [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [siːz] ['əʊnli] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
— eyes such as one sees only twice or thrice in a lifetime , full of suffering ,
— 眼睛 这样的 作为 一 看到 仅有的 两次 或者 三次 在 一个 寿命 , 满的 的 痛苦 ,

——那种一生中只会见到两三次的眼睛，充满了痛苦。

[fʊl] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [blæk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
full also of the overcoming of it ; her eyebrows black and delicate ,
满的 还 的 这 克服 的 它 ; 她 眉毛 黑色的 和 精美的 ,
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fɜːm] ,
and her mouth firm ,
和 她 嘴 公司 ,

她也充满了战胜困难的喜悦；她的眉毛乌黑而精致，嘴唇紧抿。

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [wɪtʃ] [fjuː] [maʊðz] ['evə(r)][ɑː(r); ə(r)] .
patient , and contented , which few mouths ever are .
病人 , 和 满足 , 哪个 很少 嘴 曾经 是 .

耐心而满足，这可是很少有人能做到的。

{ ['fʊtnəʊt] :
{ Footnote :
{ 脚注 :

{脚注：

" [blæk] [braʊz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
" Black brows , they say ,
" 黑色的 眉毛 , 他们 说 ,

他们说，黑眉毛

[bɪ'kʌm] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [best] ; [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [nɒt]
Become some women best ; so that there be not
变得 一些 女性 最好的 ; 所以 那 那里 是 不是

成为一些最好的女人；这样就不会有

[tuː] [mʌtʃ] [heə(r)] [ðeə(r)] , [bʌt; bət]
Too much hair there , BUT
也 很多 头发 那里 , 但

那里的头发太多了，但是

[ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜːk(ə)l]
IN A SEMICIRCLE
在 一个 半圆

在半圆形

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - [muːn] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] . " — [ə; eɪ] ['wɪntərz] [teɪl] . }
OR A HALF - MOON MADE WITH A PEN . " — A WINTER'S TALE . }
或者 一个 一半 - 月亮 制成 和 一个 笔 . " — 一个 冬天的 故事 . }

或者用笔画的半月。——《冬天的故事》

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
As I have said , I never saw a more beautiful countenance ,
作为 我 有 说 , 我 绝不 锯 一个 更多的 美丽的 面容 ,

正如我所说，我从未见过如此美丽的容颜。

[ɔː(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [səb'djuːd] [tuː; tə] ['set(ə)ld] ['kwaɪət] .
or one more subdued to settled quiet .
或者 一 更多的 低沉的 到 定居 安静的 .

或者更沉稳一些，趋于平静。

" ['eɪliː] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ðɪs] [ɪz] ['meɪstər] [dʒɒn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] ; [ræbz] ['friːnd] , [jiː; ji] [ken] .
" Ailie , " said James , " this is Maister John , the young doctor ; Rab's freend , ye ken .
" 艾莉 , " 说 詹姆斯 , " 这 是 大师 约翰 , 这 年轻的 医生 ; 拉布的 自由 , 是的 肯 .

“艾莉，”詹姆斯说，“这位是年轻的医生约翰先生；你知道，他是拉布的朋友。”

[wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [spiːk] [ə'buːt] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
We often speak aboot you , doctor .
我们 经常 说话 启动 你 , 医生 .

我们经常谈起您，医生。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,
" She smiled , and made a movement , but said nothing , and prepared to come down ,
" 她 微笑 , 和 制成 一个 移动 , 但 说 没有什么 , 和 准备 到 来 向下 ,

她笑了笑，动了动身子，但什么也没说，准备下楼。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [plæd] [ə'saɪd][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

putting her plaid aside and rising .

推杆 她 格子图案 旁边 和 上升 .

她把格子衬衫放到一边，站了起来。

[hæd; həd] ['sɒləmən] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [biːn] ['hændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [æt; ət]

Had Solomon , in all his glory , been handing down the Queen of Sheba at

有 所罗门 , 在 全部 他的 荣耀 , 到过 处理 向下 这 女王 的 示巴 在

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪt] ,

his palace gate ,

他的 宫殿 门 ,

如果所罗门王在他最辉煌的时刻，在宫门口迎接示巴女王，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ɪt] [mɔː(r)] ['deɪntɪli] , [mɔː(r)] ['tendəli] , [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]

he could not have done it more daintily , more tenderly , more like a

他 可以 不是 有 完毕 它 更多的 轻柔地 , 更多的 温柔地 , 更多的 喜欢 一个

['dʒentlmən] ,

gentleman ,

绅士 ,

他做得再优雅、再温柔、再像个绅士也不为过。

[ðæn; ðən][dɪd][dʒeɪmz][ðə; ði] ['haʊ,geɪt] ['kæriə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [daʊn] ['eɪliː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

than did James the Howgate carrier , when he lifted down Ailie his wife .

比 做过 詹姆斯 这 霍盖特 载体 , 什么时候 他 抬起 向下 艾莉 他的 妻子 .

比霍盖特搬运工詹姆斯还要厉害，他把妻子艾莉抱了下来。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['swɔːði] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , [kiːn] , ['wɜːldli] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːz]

The contrast of his small , swarthy , weather - beaten , keen , worldly face to hers

这 对比 的 他的 小的 , 黝黑的 , 天气 - 被打败 , 敏锐的 , 世俗 脸 到 她的

— [peɪl] , [səb'djuːd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] .

— pale , subdued , and beautiful — was something wonderful .

— 苍白 , 低沉的 , 和 美丽的 — 曾是 某物 精彩的 .

他那张小巧、黝黑、饱经风霜、敏锐而世故的脸，与她那张苍白、柔和、美丽的脸形成了鲜明的对比，这真是奇妙无比。

[ræb] [lʊkt] [ɒn] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mait] [tɜːn]

Rab looked on concerned and puzzled , but ready for anything that might turn

拉布 看起来 在 担心的 和 困惑 , 但 准备好 为了 任何事物 那 可能 转动

[ʌp] ,

up ,

向上 ,

拉布担忧又困惑地看着这一切，但同时也做好了应对任何可能发生的情况的准备。

— [wɜː(r); wə(r)][,aɪ 'tiː][tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [nɜːs] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][,em 'iː] .

— were it to strangle the nurse , the porter , or even me .

— 是 它 到 扼杀 这 护士 , 这 搬运工 , 或者 甚至 我 .

——哪怕是勒死护士、搬运工，甚至是我。

['eɪliː] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [greɪt] [frendz] .

Ailie and he seemed great friends .

艾莉 和 他 似乎 伟大的 朋友们 .

艾莉和他看起来是很好的朋友。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['seɪɪn] - , [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - ,

" As I was sayin ' , she's got a kind o ' trouble in her breest ,

" 作为 我 曾是 说 - , 她是 得到 一个 种类 o - 麻烦 在 她 - ,

正如我刚才所说，她胸部有点问题。

['dɒktə(r)] : [wʊl] [jiː; ji][tɑːk] - [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'tiː] ?

doctor : wull ye tak ' a look at it ?

医生 : 会 是的 tak - 一个 看 在 它 ?

医生：你愿意看一下吗？

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] [fɔː(r)] , [ræb] [grɪm] [ænd; ənd] ['kɒmɪk] ,

" We walked into the consulting - room , all four , Rab grim and comic ,

" 我们 步行 进入 这 咨询 - 房间 , 全部 四 , 拉布 严峻 和 漫画 ,

“我们四个人走进诊室，拉布表情严肃又滑稽，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪf] [kɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃəʊn] ,

willing to be happy and confidential if cause could be shown ,

愿意的 到 是 快乐的 和 机密的 如果 原因 可以 是 所示 ,

如果能证明理由正当，我愿意保持快乐和保密。

['wɪlɪŋ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] .

willing also to be the reverse on the same terms .

愿意的 还 到 是 这 撤销 在 这 相同的 条款 .

在相同条件下，我也愿意反过来这样做。

['eɪliː] [sæt] [daʊn] , [ʌn'dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [gaʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːn] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd]

Ailie sat down , undid her open gown and her lawn handkerchief round

艾莉 卫星 向下 , 撤销 她 打开 袍 和 她 草地 手帕 圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her neck ,

她 脖子 ,

艾莉坐了下来，解开了敞开的长袍和脖子上的棉布手帕。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [brest] .

and , without a word , showed me her right breast .

和 , 没有 一个 单词 , 显示 我 她 正确的 胸部 .

她一言不发，向我展示了她的右胸。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I looked at and examined it carefully , — she and James watching me ,

我 看起来 在 和 检查 它 小心 , — 她 和 詹姆斯 观看 我 ,

[ænd; ənd][ræb] [ai] [ɔːl] [θriː] .

and Rab eying all three .

和 拉布 注视 全部 三 .

我仔细地看了看，仔细地检查了一番——她和詹姆斯看着我，拉布则盯着他们三个。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ?

What could I say ?

什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [səʊ] [sɒft] , [səʊ] ['ʃeɪpli] , [səʊ] [waɪt] ,

There it was , that had once been so soft , so shapely , so white ,

那里 它 曾是 , 那 有 一次 到过 所以 柔软的 , 所以 优美 , 所以 白色的 ,

它就在那里，曾经那么柔软，那么有型，那么洁白。

[səʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] , [səʊ] " [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl]['blesɪd; blest][kən'dɪʃ(ə)nz] , " — [hɑːd] [æz; əz]

so gracious and bountiful , so " full of all blessed conditions , " — hard as

所以 亲切 和 丰富 , 所以 " 满的 的 全部 蒙福 状况 , " — 难的 作为

[ə; eɪ] [stəʊn] ,

a stone ,

一个 石头 ,

如此仁慈慷慨，如此“充满一切福祉”——却坚硬如石，

[ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [peɪn] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] [peɪl] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [greɪ] , ['luːsɪd] ,

a centre of horrid pain , making that pale face , with its gray , lucid ,

一个 中心 的 可怕的 疼痛 , 制作 那 苍白 脸 , 和 它是 灰色的 , 清醒的 ,

那是剧痛的中心，使那张苍白的脸，带着灰蒙蒙的、清醒的……

['riːznəbl] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [swiːt] [rɪ'zɒlvd] [maʊθ] , [ɪk'spres] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]
reasonable eyes , and its sweet resolved mouth , express the full measure of
合理的 眼睛 , 和 它是 甜的 已解决 嘴 , 表达 这 满的 措施 的
['sʌfərɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] .
suffering overcome .
痛苦 克服 .

明澈的眼神和坚定的笑容，充分表达了战胜苦难的喜悦。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒent(ə)l] , ['mɒdɪst] , [swiːt] ['wʊmən] , [kliːn] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,
Why was that gentle , modest , sweet woman , clean and lovable ,
为什么 曾是 那 温和的 , 谦虚的 , 甜的 女士 , 干净的 和 可爱的 ,

为什么那位温柔、谦逊、甜美、干净又可爱的女人？

[kən'demd] [baɪ] [gɒd] [tuː; tə] [beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ?
condemned by God to bear such a burden ?
谴责 经过 上帝 到 熊 这样的 一个 负担 ?

上帝判他背负这样的重担？

[ai] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bed] .
I got her away to bed .
我 得到 她 离开 到 床 .

我把她哄到床上睡觉去了。

" [meɪ] [ræb] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [baɪd] ? " [sed] [dʒeɪmz] .
" May Rab and me bide ? " said James .
" 可能 拉布 和 我 比德 ? " 说 詹姆斯 .

“拉布和我能否待在一起？”詹姆斯说。

" [juː; jʊ] [meɪ] ; [ænd; ənd] [ræb] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] . "
" YOU may ; and Rab , if he will behave himself . "
" 你 可能 ; 和 拉布 , 如果 他 将要 表现 他自己 . "

“你可以；拉布也可以，只要他安分守己。”

" [aɪz] ['wɒrənt] [hiːz] [duː; də] [ðæt] , ['dɒktə(r)] ; " [ænd; ənd] [ɪn] [slʌŋk] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [biːst] .
" I'se warrant he's do that , doctor ; " and in slunk the faithful beast .
" 伊塞 保证 他是 做 那 , 医生 ; " 和 在 斯伦克 这 忠实 兽 .

“我敢保证他会那样做，医生；”然后，那忠诚的野兽溜了进来。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
I wish you could have seen him .
我 希望 你 可以 有 已见 他 .

真希望你也能看到他。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɒgz] [naʊ] .
There are no such dogs now .
那里 是 不 这样的 狗 现在 .

现在已经没有这种狗了。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒst] [traɪb] .
He belonged to a lost tribe .
他 属于 到 一个 丢失的 部落 .

他属于一个失落的部落。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['brɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] ['rʌbɪˌslɔː] ['grænɪt] ; [hɪz; ɪz]
As I have said , he was brindled , and gray like Rubislaw granite ; his
作为 我 有 说 , 他 曾是 斑纹 , 和 灰色的 喜欢 鲁比斯洛 花岗岩 ; 他的
[heə(r)] [ʃɔːt] ,
hair short ,
头发 短的 ,

正如我所说，他毛色斑驳，像鲁比斯拉夫花岗岩一样灰白；毛发很短，

[hɑ:d] , [ænd; ənd] [kləʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənz] ; [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [θɪk] - [set] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊl] ,
hard , and close , like a lion's ; his body thick - set , like a little bull ,
难的 , 和 关闭 , 喜欢 一个 狮子的 ; 他的 身体 厚的 - 放 , 喜欢 一个 小的 公牛 ,

他身体坚硬、紧贴，像狮子一样；他的体格健壮，像一头小公牛。

— [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kəm'prest] ['hɜ:kjəli:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] .
— a sort of compressed Hercules of a dog .
— 一个 种类 的 压缩 赫拉克勒斯 的 一个 狗 .

——一只体格健壮、力大无穷的狗。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['naɪnti] [paʊndz] - [weɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [li:st] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
He must have been ninety pounds ' weight , at the least ; he had a
他 必须 有 到过 九十 磅 - 重量 , 在 这 至少 ; 他 有 一个
[lɑ:dʒ] [blʌnt] [hed] ;
large blunt head ;
大的 钝 头 ;

他至少有九十磅重；他的头很大很钝；

[hɪz; ɪz] ['mʌzl] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['blækə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [naɪt] ,
his muzzle black as night , his mouth blacker than any night ,
他的 枪口 黑色的 作为 夜晚 , 他的 嘴 更黑 比 任何 夜晚 ,

他的嘴巴黑得像夜，他的嘴比任何夜晚都黑。

[ə; eɪ] [tu:θ] [ɔ:(r)] [tu:] — ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] — ['gli:mɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] [ɒv; əv]
a tooth or two — being all he had — gleaming out of his jaws of
一个 齿 或者 二 — 存在 全部 他 有 — 闪闪发光 出去 的 他的 下颚 的
['dɑ:knəs] .
darkness .
黑暗 .

他黑暗的嘴里露出一两颗牙齿——那是他仅剩的牙齿了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [skɑ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [əʊld] [wu:ndz] ,
His head was scarred with the records of old wounds ,
他的 头 曾是 疤痕 和 这 记录 的 老的 伤口 ,

他的头上布满了旧伤疤。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ; [wʌn] [aɪ] [aʊt] ,
a sort of series of fields of battle all over it ; one eye out ,
一个 种类 的 系列 的 字段 的 战斗 全部 超过 它 ; 一 眼睛 出去 ,

到处都是战场；一只眼睛露了出来，

[wʌn] [ɪə(r)] [krɒpt] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ['leɪtənz] ['fɑ:.ðərz] ;
one ear cropped as close as was Archbishop Leighton's father's ;
一 耳朵 裁剪 作为 关闭 作为 曾是 大主教 莱顿的 父亲的 ;

一只耳朵被剪得和莱顿大主教的父亲一样短；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [tu:] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪn]
the remaining eye had the power of two ; and above it , and in
这 其余的 眼睛 有 这 力量 的 二 ; 和 多于 它 , 和 在
['kɒnstənt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
constant communication with it ,
持续的 沟通 和 它 ,

剩下的那只眼睛拥有两倍的视力；而且在它上方，并与它保持着持续的联系，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tætəd] [ræg] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] [ˌʌn'fə:l] [ɪt'self] , [laɪk]
was a tattered rag of an ear , which was forever unfurling itself , like
曾是 一个 破烂 抹布 的 一个 耳朵 , 哪个 曾是 永远 展开 本身 , 喜欢
[æn; ən] [əʊld] [flæg] ;
an old flag ;
一个 老的 旗帜 ;

那是一只破烂不堪的耳朵，像一面旧旗帜一样，不断地展开；

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [bʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] , [ə'baʊt] [wʌn] [ɪntʃ] [lɒŋ] ,
and then that bud of a tail , about one inch long ,
和 然后 那 芽 的 一个 尾巴 , 关于 一 英寸 长的 ,

然后是那一小段尾巴，大约一英寸长，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ɪn] ['eni] [sens] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [lɒŋ] ,
if it could in any sense be said to be long , being as broad as long ,
如果 它 可以 在 任何 感觉 是 说 到 是 长的 , 存在 作为 广阔 作为 长的 ,

如果从某种意义上说它很长的话，因为它既宽又长，

— [ðə; ði] [məʊ'bɪləti] , [ðə; ði] [instən´teinjəsnis] [ɒv; əv] [ðæt] [bʌd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fʌni] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] ,
— the mobility , the instantaneousness of that bud were very funny and surprising ,
— 这 流动性 , 这 瞬时性 的 那 芽 是 非常 有趣的 和 奇怪 ,

——那花蕾的流动性和瞬时性非常有趣，也令人惊讶。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spresɪv] ['twɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['intəkə,mjuːni'keiʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
and its expressive twinklings and winkings , the intercommunications between the eye , the ear ,
和 它是 富有表现力的 闪烁 和 眨眼 , 这 内部通信 之间 这 眼睛 , 这 耳朵 ,

以及它富有表现力的闪烁和眨眼，眼睛和耳朵之间的相互交流，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [ænd; ənd] ['swɪftɪst] .
and it , were of the oddest and swiftest .
和 它 , 是 的 这 最奇怪的 和 最快 .

而且，它是最奇特、最迅捷的。

[ræb] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] ; [ænd; ənd] ,
Rab had the dignity and simplicity of great size ; and ,
拉布 有 这 尊严 和 简单 的 伟大的 尺寸 ; 和 ,

拉布拥有高大身躯所特有的尊严和朴素；而且，

['hævɪŋ] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
having fought his way all along the road to absolute supremacy ,
拥有 战斗 他的 方式 全部 沿着 这 路 到 绝对 霸权 ,

他一路浴血奋战，最终获得了绝对的统治地位。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['maɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] [æz; əz] ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ,
he was as mighty in his own line as Julius Caesar or the Duke of Wellington ,
他 曾是 作为 强大的 在 他的 自己的 线 作为 尤利乌斯 凯撒 或者 这 公爵 的 惠灵顿 ,

他在自己的家族中地位堪比凯撒大帝或惠灵顿公爵。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['grævəti] { ['fʊtnəʊt] : [ə; eɪ] ['haɪlənd] [geɪm] - ['kiːpə(r)] , [wen] [ɑːskt] [waɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['teriə(r)] ,
and had the gravity { Footnote : A Highland game - keeper , when asked why a certain terrier ,
和 有 这 重力 { 脚注 : 一个 高地 游戏 - 守门员 , 什么时候 问 为什么 一个 肯定 梗犬 ,

并且具有重力（脚注：一位高地猎场管理员被问及为什么某只梗犬，

[ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] [plʌk] , [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɒləm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɒgz] , [sed] ,
of singular pluck , was so much more solemn than the other dogs , said ,
的 单数 采摘 , 曾是 所以 很多 更多的 庄严 比 这 其他 狗 , 说 ,

它有着非凡的勇气，比其他狗要严肃得多，说道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [laɪfs] [fʊl] [əʊ] - - [tuː; tə][hɪm] :
" Oh , sir , life's full o ' sairiousness to him :
" 哦 , 先生 , 生活的 满的 o - - 到 他 :

“哦，先生，对他来说，生活充满了滑稽可笑之处：

[hiː; hi][dʒʌst]['nevə(r)][kæn; kən][get] ['iːnjuːk] [əʊ] - - - . " } [ɒv; əv][ɔːl] [greɪt] ['faɪtəz] .
he just never can get eneuch o ' fechtin ' . " } of all great fighters .
他 只是 绝不 能 得到 恩诺克 o - - - . " } 的 全部 伟大的 战士 .

他永远都无法满足于战斗。”所有伟大的拳击手之一。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [men] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n]
You must have often observed the likeness of certain men to certain
你 必须 有 经常 观察到 这 相似 的 肯定 男人 到 肯定
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

你一定经常注意到某些人与某些动物的相似之处。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [dɒgz] [tuː; tə] [men] .
and of certain dogs to men .
和 的 肯定 狗 到 男人 .

以及某些犬只对人类的诱惑。

[naʊ] , [ai]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ræb] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæptɪst] ['priːtʃə(r)] ,
Now , I never looked at Rab without thinking of the great Baptist preacher ,
现在 , 我 绝不 看起来 在 拉布 没有 思维 的 这 伟大的 浸信会 牧师 ,
['ændruː] ['fʊlə(r)] .
Andrew Fuller .
安德鲁 富勒 .

现在，我每次看到拉布，都会想起伟大的浸信会牧师安德鲁·富勒。

{ ['fʊtnəʊt] : ['fʊlə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːli] [laɪf] , [wen] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [læd] [æt; ət]['soʊhəm] , ['feɪməs]
{ Footnote : Fuller was in early life , when a farmer lad at Soham , famous
{ 脚注 : 富勒 曾是 在 早期的 生活 , 什么时候 一个 农民 小伙子 在 索汉姆 , 著名的
[æz; əz][ə; eɪ]['bɒksə(r)] ;
as a boxer ;
作为 一个 拳击手 ;

{脚注：富勒早年是索汉姆的一个农家子弟，曾是一名著名的拳击手；

[nɒt] ['kwɒrəlsəm] ,
not quarrelsome ,
不是 爱争吵的 ,

不爱争吵，

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] " [ðə; ði] [stɜːn] [dɪ'laɪt] " [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [fiːlz] [ɪn]
but not without " the stern delight " a man of strength and courage feels in
但 不是 没有 " 这 船尾 喜 " 一个 男人 的 力量 和 勇气 感觉 在
[ðeə(r)]['eksəsaɪz] .
their exercise .
他们的 锻炼 .

但并非没有一个强壮勇敢的人在锻炼时所感受到的“强烈的喜悦”。

['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] ['stjʊət] , [ɒv; əv] - , [huːz] [reə(r)][gɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz][æz; əz][ə; eɪ]
Dr . Charles Stewart , of Dunearn , whose rare gifts and graces as a
博士 . 查尔斯 斯图尔特 , 的 - , 谁 稀有的 礼物 和 恩典 作为 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] , [ə; eɪ]['skɒlə(r)] ,
physician , a divine , a scholar ,
医生 , 一个 神圣的 , 一个 学者 ,

来自杜纳恩的查尔斯·斯图尔特博士，他作为医生、神学家和学者，拥有罕见的才能和风度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [lɪv; laɪv][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [huː] [njuː] [ænd; ənd] [səˈvaɪv] [hɪm] ,
and a gentleman live only in the memory of those few who knew and survive him ,
和 一个 绅士 居住 仅有的 在 这 记忆 的 那些 很少 WHO 知道 和 存活 他 ，

一位绅士只活在少数认识他并幸存下来的人的记忆中。

[laɪkt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfʊlə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ,
liked to tell how Mr . Fuller used to say that when he was in the pulpit ,
喜欢 到 告诉 如何 先生 . 富勒 用过的 到 说 那 什么时候 他 曾是 在 这 讲坛 ，

他喜欢讲述富勒先生过去常说的话，比如当他站在讲台上时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbjədli] [mæn] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [drɔː] [hɪmˈself] [ʌp] ,
and saw a buirdly man come along the passage , he would instinctively draw himself up ,
和 锯 一个 笨重的 男人 来 沿着 这 通道 ， 他 会 本能地 画 他自己 向上 ，

当他看到一个身材魁梧的男人沿着通道走过来时，他会本能地挺直身子。

[ˈmeʒə(r)] [hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪnəri][ænˈtægənɪst] , [ænd; ənd] [ˈfɔːkɑːst] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] [wɪð] [hɪm] ,
measure his imaginary antagonist , and forecast how he would deal with him ,
措施 他的 假想 反派 ， 和 预报 如何 他 会 交易 和 他 ，

评估他假想的对手，并预测他会如何应对。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈmiːnwaɪl] [kənˈdensɪŋ] [ˈɪntuː] [fɪsts] [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] " [skweə(r)] .
his hands meanwhile condensing into fists and tending to " square .
他的 双手 同时 冷凝 进入 拳头 和 倾向于 到 " 正方形 .

与此同时，他的双手逐渐握成拳头，并且趋向于"方形"。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [ˈhɪtə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [bɒkst] [æz; əz][hiː; hi] [priːtʃ] ,
" He must have been a hard hitter if he boxed as he preached ,
" 他 必须 有 到过 一个 难的 击球手 如果 他 盒装 作为 他 布道 ，

"如果他像他宣扬的那样打拳，那他肯定是个重拳手。"

— [wɒt] " [ðə; ði] [ˈfænsi] " [wʊd] [kɔːl] [æn; ən] " [ˈʌgli] [ˈkʌstəmə(r)] .
— what " The Fancy " would call an " ugly customer .
— 什么 " 这 想要 " 会 称呼 一个 " 丑陋的 顾客 .

——用"花哨"的话来说，就是"丑陋的顾客"。

" } [ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] , [ˈhevi] , [ˈmenəsɪŋ] , [ˈkɒmbətɪv] , [ˈsɒmbə(r)] , [ˈɒnɪst] [ˈkaʊntənəns] , [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [aɪ] ,
" } The same large , heavy , menacing , combative , sombre , honest countenance , the same deep inevitable eye ,
" } 这 相同的 大的 ， 重的 ， 威胁 ， 好斗的 ， 阴沉 ， 诚实的 面容 ， 这 相同的 深的 不可避免的 眼睛 ，

"} 那张高大、沉重、凶狠、好斗、阴郁、诚实的脸，那双深邃而无可奈何的眼睛，

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] , — [æz; əz][ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [əˈsliːp] , [bʌt; bət] [ˈredi] ,
the same look , — as of thunder asleep , but ready ,
这 相同的 看 ， — 作为 的 雷 睡着了 ， 但 准备好 ，

同样的神情，——如同沉睡的雷霆，却蓄势待发。

— [ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ][dɒg][nɔː(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraifl] [wɪð] .
— neither a dog nor a man to be trifled with .
— 两者都不 一个 狗 也不 一个 男人 到 是 琐碎 和 .

—既不是狗，也不是人，都不可轻视。

[nekst] [deɪ] , [maɪ][ˈmɑːstə(r)] , [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] , [ɪgˈzæmɪnd] [ˈeɪliː] .
Next day , my master , the surgeon , examined Ailie .
下一个 天 ， 我的 掌握 ， 这 外科医生 ， 检查 艾莉 .

第二天，我的主人，那位外科医生，给艾莉做了检查。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] .
There was no doubt it must kill her , and soon .
那里 曾是 不 怀疑 它 必须 杀 她 , 和 很快 .

毫无疑问，这一定会要了她的命，而且很快就会要了她的命。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːdi] [rɪ'liːf] :
It could be removed ; it might never return ; it would give her speedy relief :
它 可以 是 已移除 ; 它 可能 绝不 返回 ; 它 会 给 她 迅速 宽慰 :

它可能会消失；它可能永远不会再回来；但它会让她迅速摆脱痛苦：

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
she should have it done .
她 应该 有 它 完毕 .

她应该去做这个手术。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] , [lʊkt] [æt; ət] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [sed] , " [wen] ? "
She courtesied , looked at James , and said , " When ? "
她 礼貌 , 看起来 在 詹姆斯 , 和 说 , " 什么时候 ? "

她行了个礼，看了看詹姆斯，问道：“什么时候？”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] ['sɜːdʒən] , — [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] .
" To - morrow , " said the kind surgeon , — a man of few words .
" 到 - 明天 , " 说 这 种类 外科医生 , — 一个 男人 的 很少 字 .

“明天，”这位和蔼的外科医生说道——他是个话不多的人。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [ræb] [ænd; ənd] [ai] [rɪ'taɪəd] .
She and James and Rab and I retired .
她 和 詹姆斯 和 拉布 和 我 退休 .

她、詹姆斯、拉布和我退休了。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I noticed that he and she spoke little , but seemed to anticipate everything in each other .
我 注意到 那 他 和 她 辐 小的 , 但 似乎 到 预料 一切 在 每个 其他 .

我注意到他和她很少说话，但似乎能预料到对方的一切。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] [keɪm] [ɪn] , ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [steə(r)] .
The following day , at noon , the students came in , hurrying up the great stair .
这 下列的 天 , 在 中午 , 这 学生 来了 在 , 匆忙 向上 这 伟大的 楼梯 .

第二天中午，学生们走了进来，匆匆走上大楼梯。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wel] - [nəʊn] [blæk] [bɔːd] ,
At the first landing - place , on a small well - known black board ,
在 这 第一的 降落 - 地方 , 在 一个 小的 出色地 - 已知 黑色的 木板 ,

在第一个着陆点，一块小而著名的黑板上，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['fɑːsənd] [baɪ] ['wefər] , [ænd; ənd] ['meni] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [əʊld] ['wefər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
was a bit of paper fastened by wafers , and many remains of old wafers beside it .
曾是 一个 少量 的 纸 系紧 经过 晶圆 , 和 许多 遗迹 的 老的 晶圆 旁 它 .

那是一张用薄片固定的纸，旁边还有许多旧薄片的残骸。

[ɒn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , " [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] . — [dʒeɪ] . [biː] . ,
On the paper were the words , " An operation to - day . — J . B . ,
在 这 纸 是 这 字 , " 一个 手术 到 - 天 . — J . B . ,
[klɑːk]
CLERK
职员

纸上写着："今日行动。——JB，书记员"

" [ʌp] [ræn][ðə; ði] [juːðz] , ['iːgə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [gʊd] ['pleɪsɪz] : [ɪn] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] , [fʊl] [ɒv; əv]
" Up ran the youths , eager to secure good places : in they crowded , full of
" 向上 跑 这 青年 , 渴望的 到 安全的 好的 地方 : 在 他们 挤 , 满的 的
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [tɔːk] .
interest and talk .
兴趣 和 讲话 .

"年轻人跑上前去，急于占据好位置：他们挤了进去，充满了兴趣和谈笑。

" [wʌts] [ðə; ði] [keɪs] ? "
" What's the case ? "
" 是什么 这 案件 ? "

究竟是什么情况？

" [wɪtʃ] [saɪd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Which side is it ?
" 哪个 边 是 它 ?

"这是哪一边？"

" [doʊnt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['hɑːtləs] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)]['betə(r)][nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)]
" Don't think them heartless ; they are neither better nor worse than you or
" 不 思考 他们 狠心 ; 他们 是 两者都不 更好的 也不 更糟 比 你 或者
[ai] ;
I ;
我 ;

"不要认为他们冷酷无情；他们既不比你我更好，也不比你我更坏；

[ðeɪ] [get]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['hɔrə] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [wɜːk] ; [ænd; ənd][ɪn]
they get over their professional horrors , and into their proper work ; and in
他们 得到 超过 他们的 专业的 恐怖 , 和 进入 他们的 恰当的 工作 ; 和 在
[ðem; ðəm] ['pɪti] ,
them pity ,
他们 遗憾 ,

他们克服了职业上的恐惧，投入到正当的工作中；而对他们而言，怜悯之心，

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['endɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ɔː(r)][æt; ət] [best] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn]
as an EMOTION , ending in itself or at best in tears and a long - drawn
作为 一个 情感 , 结束 在 本身 或者 在 最好的 在 眼泪 和 一个 长的 - 绘制
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

作为一种情绪，它最终要么自行消散，要么充其量以泪水和长叹告终。

['lesnz] , — [waɪl] ['pɪti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] , [ɪz] ['kwikən] , [ænd; ənd]['geɪnz]['paʊə(r)][ænd; ənd]
lessens , — while pity , as a MOTIVE , is quickened , and gains power and
减少 , — 尽管 遗憾 , 作为 一个 动机 , 是 加速 , 和 收益 力量 和
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

怜悯之心逐渐减弱，而怜悯之心作为一种动机，则被激发，并获得力量和目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
It is well for poor human nature that it is so .
它 是 出色地 为了 贫穷的 人类 自然 那 它 是 所以 .

对人性而言，这或许是一件好事。

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['kraʊdɪd] ; [mʌtʃ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [fʌn] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌkɔ:di'æləti]
The operating theatre is crowded ; much talk and fun , and all the cordiality
这 操作 剧院 是 挤 ; 很多 讲话 和 乐趣 , 和 全部 这 亲切
[ænd; ənd] [stɜ:(r)] [ɒv; əv] [ju:θ] .
and stir of youth .
和 搅拌 的 青年 .

手术室里挤满了人；大家谈笑风生，充满了年轻人特有的热情和活力。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] [ɪz] [ðeə(r)] .
The surgeon with his staff of assistants is there .
这 外科医生 和 他的 职员 的 助理 是 那里 .

外科医生和他的助手们都在那里。

[ɪn] ['kɒmz] ['eɪli:] : [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwaiəts] [ænd; ənd] [ə'beɪts] [ðə; ði] ['i:gə(r)] ['stjʊdnts] .
In comes Ailie : one look at her quiets and abates the eager students .
在 来 艾莉 : 一 看 在 她 安静 和 减弱 这 渴望的 学生 .

艾莉走了进来：她一出现，就让那些急切的学生们安静下来，不再兴奋。

[ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌm] ,
That beautiful old woman is too much for them ; they sit down , and are dumb ,
那 美丽的 老的 女士 是 也 很多 为了 他们 ; 他们 坐 向下 , 和 是 哑的 ,

那位美丽的老妇人让他们难以招架；他们坐了下来，哑口无言。

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
and gaze at her .
和 目光 在 她 .

然后凝视着她。

[ði:z] [rʌf] [bɔɪz] [fi:l] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
These rough boys feel the power of her presence .
这些 粗糙的 男孩们 感觉 这 力量 的 她 在场 .

这些粗野的男孩感受到了她强大的气场。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ɪn] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] ; [drest] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['nekətʃi:f] ,
She walks in quickly , but without haste ; dressed in her mutch , her neckerchief ,
她 散步 在 迅速地 , 但 没有 匆忙 ; 穿着 在 她 穆奇 , 她 围巾 ,

她快步走了进来，但并不急躁；她穿着长袍，系着领巾，

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['dɪmɪti] [ʃɔ:t] - [gaʊn] , [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['bɒmbəˌzi:n] ['petɪkəʊt] , ['ʃəʊɪŋ]
her white dimity short - gown , her black bombazine petticoat , showing
她 白色的 暗色 短的 - 袍 , 她 黑色的 炸弹素 衬裙 , 显示
[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɑ:pɪt] ['ʃu:z] .
her white worsted stockings and her carpet shoes .
她 白色的 最差 长筒袜 和 她 地毯 鞋 .

她穿着白色薄纱短裙，黑色棉布衬裙，露出白色羊毛长袜和地毯鞋。

[bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [dʒeɪmz] [wɪð] [ræb] .
Behind her was James with Rab .
在后面 她 曾是 詹姆斯 和 拉布 .

她身后是詹姆斯和拉布。

[dʒeɪmz][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [hed] [bɪ'twiːn]
James sat down in the distance , and took that huge and noble head between
詹姆斯 卫星 向下 在 这 距离 , 和 采取 那 巨大的 和 高贵 头 之间
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

詹姆斯在远处坐了下来，把那颗巨大而高贵的头颅抱在膝间。

[ræb] [lʊkt] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ; [fər'evə(r)] ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Rab looked perplexed and dangerous ; forever cocking his ear and dropping it
拉布 看起来 困惑 和 危险的 ; 永远 上膛 他的 耳朵 和 下降 它
[æz; əz][fɑːst] .
as fast .
作为 快速地 .

拉布看起来既困惑又危险；他不停地竖起耳朵，然后又迅速地放下。

['eɪliː] [stept] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Ailie stepped up on a seat , and laid herself on the table ,
艾莉 步 向上 在 一个 座位 , 和 铺设 她自己 在 这 桌子 ,

艾莉走到一张椅子上，然后趴在桌子上。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ; [ə'reɪndʒd] [hɜː'self] , [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk]
as her friend the surgeon told her ; arranged herself , gave a rapid look
作为 她 朋友 这 外科医生 讲述 她 ; 安排 她自己 , 给予 一个 迅速的 看
[æt; ət][dʒeɪmz] ,
at James ,
在 詹姆斯 ,

正如她的外科医生朋友告诉她的那样；她整理了一下自己，迅速地看了詹姆斯一眼，

[ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['restɪd] [hɜː'self] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .
shut her eyes , rested herself on me , and took my hand .
关闭 她 眼睛 , 休息 她自己 在 我 , 和 采取 我的 手 .

她闭上眼睛，靠在我身上，握住了我的手。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɪ'gʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [sləʊ] ;
The operation was at once begun ; it was necessarily slow ;
这 手术 曾是 在 一次 开始 ; 它 曾是 一定 慢的 ;

行动立即展开；但进展必然缓慢；

[ænd; ənd] ['klɒrəfɔːm] — [wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] [best] [gɪfts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] — [wɒz; wəz]
and chloroform — one of God's best gifts to his suffering children — was
和 氯仿 — 一 的 神的 最好的 礼物 到 他的 痛苦 孩子们 — 曾是
[ðen] [ˌʌn'nəʊn] .
then unknown .
然后 未知 .

而氯仿——上帝赐予受苦儿女的最好礼物之一——当时还不为人知。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
The surgeon did his work .
这 外科医生 做过 他的 工作 .

外科医生完成了手术。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʃəʊd] [ɪts] [peɪn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
The pale face showed its pain , but was still and silent .
这 苍白 脸 显示 它是 疼痛 , 但 曾是 仍然 和 沉默的 .

苍白的脸上显露出痛苦，但却一动不动，一言不发。

[ræbz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
Rab's soul was working within him ; he saw that something strange was going on ,
拉布的 灵魂 曾是 在职的 之内 他 ; 他 锯 那 某物 奇怪的 曾是 去 在 ,

拉布的灵魂在他体内涌动；他察觉到有些异样的事情正在发生。

— [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] ,
— blood flowing from his mistress , and she suffering ; his ragged ear was up ,
— 血 流动 从 他的 情妇 , 和 她 痛苦 ; 他的 破烂不堪 耳朵 曾是 向上 ,

——他的情妇鲜血直流，痛苦不堪；他那只破烂的耳朵竖了起来，

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːtʃənət] ; [hiː; hi] [graul] [ænd; ənd] [geɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jelp] ;
and importunate ; he growled and gave now and then a sharp impatient yelp ;
和 纠缠不休 ; 他 咆哮 和 给予 现在 和 然后 一个 锋利的 不耐烦 喊叫 ;

而且很烦躁；他低声咆哮，不时发出尖锐的、不耐烦的叫声；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .
he would have liked to have done something to that man .
他 会 有 喜欢 到 有 完毕 某物 到 那 男人 .

他很想对那个人做点什么。

[bʌt; bət] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [hɪm] [fɜːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['glaʊə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
But James had him firm , and gave him a GLOWER from time to time ,
但 詹姆斯 有 他 公司 , 和 给予 他 一个 怒视 从 时间 到 时间 ,

但詹姆斯态度坚决，时不时地瞪着他。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [kɪk] ; — [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmz] ,
and an intimation of a possible kick ; — all the better for James ,
和 一个 暗示 的 一个 可能的 踢 ; — 全部 这 更好的 为了 詹姆斯 ,

暗示可能会被踢一脚；——这对詹姆斯来说当然是好事。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒf] ['eɪliː] .
it kept his eye and his mind off Ailie .
它 保留 他的 眼睛 和 他的 头脑 离开 艾莉 .

这样一来，他的目光和思绪就不再关注艾莉了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] [drest] , [steps] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['diːsntli] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
It is over : she is dressed , steps gently and decently down from the table ,
它 是 超过 : 她 是 穿着 , 步骤 轻轻地 和 体面地 向下 从 这 桌子 ,

一切都结束了：她穿好衣服，轻盈而得体地从桌边走下来。

[lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmz] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] , [ʃiː; ʃi] ['kəːtisiz] ,
looks for James ; then , turning to the surgeon and the students , she courtesies ,
看起来 为了 詹姆斯 ; 然后 , 转弯 到 这 外科医生 和 这 学生 , 她 礼貌 ,

她寻找詹姆斯；然后，转向外科医生和学生们，行礼致意。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [beg][ðeə(r)]['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪl] .
and in a low , clear voice begs their pardon if she has behaved ill .
和 在 一个 低的 , 清除 嗓音 乞求 他们的 赦免 如果 她 有 表现 患病的 .

她用低沉而清晰的声音请求他们的原谅，如果她的行为不当的话。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] — [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] — [wept] [laɪk] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæp] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ['keəfəli] , [ænd; ənd] ,
The students — all of us — wept like children ; the surgeon happed her up carefully , and ,
这 学生 — 全部 的 我们 — 哭泣 喜欢 孩子们 ; 这 外科医生 发生了 她 向上 小心 , 和 ,

学生们——我们所有人——都像孩子一样哭泣；外科医生小心翼翼地为她做了手术，然后，

['restɪŋ] [ɒn][dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['eɪliː] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ræb] ['fɒləʊɪŋ] .
resting on James and me , Ailie went to her room , Rab following .
休息 在 詹姆斯 和 我 , 艾莉 去 到 她 房间 , 拉布 下列的 .

艾莉靠在我和詹姆斯身上休息了一会儿，然后回了自己的房间，拉布也跟着去了。

[wiː; wi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] .
We put her to bed .
我们 放 她 到 床 .

我们把她扶上床睡觉。

[dʒeɪmz] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃuːz] , [kræmd] [wɪð] ['tækɪt] , [hiːl] - [kæpt][ænd; ənd][təʊ] - [kæpt] ,
James took off his heavy shoes , crammed with tackets , heel - capt and toe - capt ,
詹姆斯 采取 离开 他的 重的 鞋 , 拥挤 和 钉子 , 脚跟 - 船长 和 脚趾 - 船长 ,

詹姆斯脱下他那双塞满了钉子的沉重鞋子，鞋跟和鞋头都钉满了钉子。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] ['keəfəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " ['meɪstər][dʒɒn] ,
and put them carefully under the table , saying , " Maister John ,
和 放 他们 小心 在下面 这 桌子 , 说 , " 大师 约翰 ,

然后小心地把它们放在桌子底下，说："约翰先生，

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] [neɪn] [əʊ] - [jə(r)] - [nɜːs] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪliː] .
I'm for nane o ' yer strynge nurse bodies for Ailie .
我是 为了 名字 o - 你的 - 护士 身体 为了 艾莉 .

我支持你们这些强壮的护士为艾莉服务。

[aɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [gæŋ] [ə'buːt] [ɒn][maɪ] ['stɑːkɪn] - [səʊls] [æz; əz] ['kæni] [æz; əz] ['pʊsi] .
I'll be her nurse , and I'll gang aboot on my stockin ' soles as canny as pussy .
患病的 是 她 护士 , 和 患病的 帮派 启动 在 我的 丝袜 - 鞋底 作为 精明 作为 猫 .

我要做她的护士，我会穿着丝袜，像猫咪一样灵巧地在她身边走来走去。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] ;
" And so he did ;
" 和 所以 他 做过 ;

于是他照做了；

[ænd; ənd]['hændi][ænd; ənd]['klevə(r)][ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz]['eni] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hɔːni] - ['hændɪd] ,
and handy and clever and swift and tender as any woman was that horny - handed ,
和 便利 和 聪明的 和 迅速 和 投标 作为 任何 女士 曾是 那 好色 - 递交 ,

她像任何一个手掌粗糙的女人一样灵巧、聪明、敏捷、温柔。

[snel] , [pə'remptəri] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
snell , peremptory little man .
斯内尔 , 蛮横 小的 男人 .

斯内尔，专横跋扈的小个子男人。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] : [hiː; hi] ['seldəm] [slept] ;
Everything she got he gave her : he seldom slept ;
一切 她 得到 他 给予 她 : 他 很少 睡着了 ;

她得到的一切他都给了她：他很少睡觉；

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃruːd] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
and often I saw his small shrewd eyes out of the darkness , fixed on her .
和 经常 我 锯 他的 小的 精明 眼睛 出去 的 这 黑暗 , 固定的 在 她 .

我常常看到他那双精明的小眼睛从黑暗中盯着她。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] .
As before , they spoke little .
作为 前 , 他们 辐 小的 .

和以前一样，他们很少说话。

[ræb] [bɪ'heɪvd] [wel] , ['nevə(r)] ['muːvɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [miːk] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
Rab behaved well , never moving , showing us how meek and gentle he could be ,
拉布 表现 出色地 , 绝不 移动 , 显示 我们 如何 温顺 和 温和的 他 可以 是 ,

拉布表现得很好，一动不动，向我们展示了他多么温顺善良。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [sʌm; səm] ['ædvəsəri] .
and occasionally , in his sleep , letting us know that he was demolishing some adversary .
和 偶尔 , 在 他的 睡觉 , 出租 我们 知道 那 他 曾是 拆除 一些 对手 .

偶尔，他会在睡梦中告诉我们他正在摧毁某个对手。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kændlˌmeɪkə] [rəʊ] ;
He took a walk with me every day , generally to the Candlemaker Row ;
他 采取 一个 走 和 我 每一个 天 , 一般来说 到 这 蜡烛制造商 排 ;

他每天都陪我散步，通常是去蜡烛制造者街；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] [maɪld] , [dɪ'klaɪnd] ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [fɪt] [keɪsɪz] ['ɒfəd] ,
but he was sombre and mild , declined doing battle , though some fit cases offered ,
但 他 曾是 阴沉 和 温和的 , 拒绝 正在做 战斗 , 尽管 一些 合身 案例 提供 ,

但他性格沉稳温和，拒绝参战，尽管有些人主动请缨。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌndri] [in'dignəti] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] ,
and indeed submitted to sundry indignities , and was always very ready to turn ,
和 的确 提交 到 杂项 侮辱 , 和 曾是 总是 非常 准备好 到 转动 ,

事实上，他忍受了各种各样的侮辱，并且总是非常乐意反抗。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɑːstə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [trɔt] [ʌp] [ðə; ði] [steə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['laɪtnəs] ,
and came faster back , and trotted up the stair with much lightness ,
和 来了 快点 后退 , 和 小跑 向上 这 楼梯 和 很多 亮度 ,

然后它跑得更快了，轻快地小跑上楼梯。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)] .
and went straight to that door .
和 去 直的 到 那 门 .

然后径直走向那扇门。

[dʒes] , [ðə; ði] [meə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [sent] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] - [wɔːn] [kɑːt] , [tuː; tə] ['haʊˌgeɪt] ,
Jess , the mare , had been sent , with her weather - worn cart , to Howgate ,
杰西 , 这 母马 , 有 到过 发送 , 和 她 天气 - 磨损 大车 , 到 霍盖特 ,

那匹名叫杰西的母马，连同她那辆饱经风霜的马车，被送到了霍盖特。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['daʊtləs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪm] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ræb] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nætʃrəl] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːt] .
and had doubtless her own dim and placid meditations and confusions on the absence of her master and Rab and her unnatural freedom from the road and her cart .
和 有 毫无疑问 她 自己的 暗淡 和 平静 冥想 和 困惑 在 这 缺席 的 她 掌握 和 拉布 和 她 不自然 自由 从 这 路 和 她 大车 .

毫无疑问，她也曾有过自己朦胧而平静的沉思和困惑，思考着主人和拉布的缺席，以及她脱离道路和马车的不自然的自由。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ['eɪliː] [dɪd] [wel] .
For some days Ailie did well .
为了 一些 天 艾莉 做过 出色地 .

有几天艾莉表现得不错。

[ðə; ði] [wuːnd] [hiːld] " [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [dʒeɪmz] [sed] ,
The wound healed " by the first intention ; " for , as James said ,
这 伤口 已治愈 " 经过 这 第一的 意图 ; " 为了 , 作为 詹姆斯 说 ,

伤口"凭着最初的意愿"就愈合了；因为，正如詹姆斯所说，

" [ʊr] - [skɪnz] ['aʊər] [kliːn] [tuː; tə] [baɪl] .
" Oor Ailie's skin's ower clean to beil .
" 门 - 皮肤的 所有者 干净的 到 贝尔 .

"Oor Ailie 的皮肤非常干净。"

" [ðə; ði] ['stjʊdnts] [keɪm] [ɪn] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
" The students came in quiet and anxious , and surrounded her bed .
" 这 学生 来了 在 安静的 和 焦虑的 , 和 包围 她 床 .

学生们安静而焦虑地走了进来，围在她的床边。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [jʌŋ] , ['ɒnɪst] ['feɪsɪz] .
She said she liked to see their young , honest faces .
她 说 她 喜欢 到 看 他们的 年轻的 , 诚实的 面孔 .

她说她喜欢看到他们年轻、纯真的脸庞。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [drest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɔːt] [kaɪnd] [wei] ,
The surgeon dressed her , and spoke to her in his own short kind way ,
这 外科医生 穿着 她 , 和 辐 到 她 在 他的 自己的 短的 种类 方式 ,

外科医生给她穿好衣服，用他特有的简短而温和的方式和她说话。

['pɪtiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ræb][ænd; ənd][dʒeɪmz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , — [ræb]
pitying her through his eyes , Rab and James outside the circle , — Rab
怜悯 她 通过 他的 眼睛 , 拉布 和 詹姆斯 外部 这 圆圈 , — 拉布
['biːɪŋ] [naʊ] ['rekənsaɪld] ,
being now reconciled ,
存在 现在 和解 ,

他透过眼神怜悯她，拉布和詹姆斯在圈子外——拉布现在已经和解了——

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɔːdiəl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [æz; əz] [jet] ['nəʊbədi] [rɪ'kwaɪəd]
and even cordial , and having made up his mind that as yet nobody required
和 甚至 亲切 , 和 拥有 制成 向上 他的 头脑 那 作为 然而 无人 必需的
['wʌriɪŋ] ,
worrying ,
令人担忧 ,

而且态度还算友好，因为他已经决定暂时没有人需要担心。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , ['sempə(r)][pə'reɪtəs] .
but , as you may suppose , semper paratus .
但 , 作为 你 可能 认为 , 永远 帕拉图斯 .

但是，正如你可能猜到的那样，semper paratus。

[səʊ][fɑː(r)] [wel] ; [bʌt; bət][fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
So far well ; but four days after the operation my patient had a sudden
所以 远的 出色地 ; 但 四 天 后 这 手术 我的 病人 有 一个 突然
[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ʃɪvərɪŋ] ,
and long shivering ,
和 长的 瑟瑟发抖 ,

目前一切顺利；但术后四天，我的病人突然出现长时间的寒战。

[ə; eɪ] " - - , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
a " groosin ' , " as she called it .
一个 " - - , " 作为 她 称为 它 .

她称之为“groosin”。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [braɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['kʌləd]
I saw her soon after ; her eyes were too bright , her cheek colored
我 锯 她 很快 后 ; 她 眼睛 是 也 明亮的 , 她 脸颊 有色
;
;
;

我随后不久又见到了她；她的眼睛闪闪发亮，脸颊泛红；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ; [ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz] [lɒst] ;
she was restless , and ashamed of being so ; the balance was lost ;
她 曾是 不安 , 和 羞愧 的 存在 所以 ; 这 平衡 曾是 丢失的 ;
['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
mischief had begun .
恶作剧 有 开始 .

她焦躁不安，并为此感到羞愧；平衡被打破了；恶作剧开始了。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] , [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [red] [təʊld][ðə; ði]['siːkrət] : [hɜː(r); hə(r)] [pʌls]
On looking at the wound , a blush of red told the secret : her pulse
在 寻找 在 这 伤口 , 一个 脸红 的 红色的 讲述 这 秘密 : 她 脉冲
[wɒz; wəz]['ræpɪd] ,
was rapid ,
曾是 迅速的 ,

查看伤口时，一抹红晕泄露了秘密：她的脉搏跳得很快。

[hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kwɪk] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]
her breathing anxious and quick ; she wasn't herself , as she said , and
她 呼吸 焦虑的 和 快的 ; 她 不是 她自己 , 作为 她 说 , 和
[wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['restləsnəs] .
was vexed at her restlessness .
曾是 烦恼 在 她 躁动不安 .

她呼吸急促而焦虑；正如她所说，她感觉不太对劲，并且对自己的焦躁不安感到恼火。

[wiː; wi] [traɪd] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
We tried what we could .
我们 尝试 什么 我们 可以 .

我们尽力了。

[dʒeɪmz][dɪd] ['evriθɪŋ] , [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ; ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] , ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
James did everything , was everywhere ; never in the way , never out of it ;
詹姆斯 做过 一切 , 曾是 到处 ; 绝不 在 这 方式 , 绝不 出去 的 它 ;

詹姆斯什么都做，到处都有他的身影；从不碍事，也从不置身事外；

[ræb] [səb'said] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] , [ɔːl]
Rab subsided under the table into a dark place , and was motionless , all
拉布 平静下来 在下面 这 桌子 进入 一个 黑暗的 地方 , 和 曾是 静止不动 , 全部
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
but his eye ,
但 他的 眼睛 ,

拉布蜷缩在桌子底下黑暗的角落里，一动不动，只有眼睛还睁着。

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['evri] [wʌn] .
which followed every one .
哪个 随后 每一个 一 .

每个都紧随其后。

['eɪliː] [gɒt] [wɜːs] ; [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['dʒentli] ;
Ailie got worse ; began to wander in her mind , gently ;
艾莉 得到 更糟 ; 开始 到 漫步 在 她 头脑 , 轻轻地 ;

艾莉的病情加重了；她开始轻轻地胡思乱想；

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [tuː; tə][dʒeɪmz] , ['ræpɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ,
was more demonstrative in her ways to James , rapid in her questions ,
曾是 更多的 示范性的 在 她 方式 到 詹姆斯 , 迅速的 在 她 问题 ,
[ænd; ənd] [ʃɑːp] [æt; ət] [taɪmz] .
and sharp at times .
和 锋利的 在 时代 .

她对詹姆斯的表达方式更加热情奔放，提问也更加迅速，有时甚至有些尖锐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ðæt] [wei] [ə'fɔː] , — [nəʊ] , ['nevə(r)] .
He was vexed , and said , " She was never that way afore , — no , never .
他 曾是 烦恼 , 和 说 , " 她 曾是 绝不 那 方式 之前 , — 不 , 绝不 .

他很生气，说道：“她以前从来不是这样的，——不，从来没有。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]
" For a time she knew her head was wrong , and was always
" 为了 一个 时间 她 知道 她 头 曾是 错误的 , 和 曾是 总是
['ɑːskɪŋ] ['aʊə(r)]['pɑːd(ə)n] ,
asking our pardon ,
问 我们的 赦免 ,

“有一段时间她知道自己的想法错了，总是向我们道歉。”

— [ðə; ði][dɪə(r)] , ['dʒent(ə)l][əʊld]['wʊmən] : [ðen] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][set][ɪn] [strɒŋ] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .
— the dear , gentle old woman : then delirium set in strong , without pause .
— 这 亲爱的 , 温和的 老的 女士 : 然后 谵妄 放 在 强的 , 没有 暂停 .

—那位慈祥温柔的老妇人：然后，谵妄症猛烈袭来，没有丝毫停顿。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['spektək(ə)l] , —
Her brain gave way , and then came that terrible spectacle , —
她 脑 给予 方式 , 和 然后 来了 那 糟糕的 奇观 , —

她的大脑一片空白，然后，可怕的景象出现了——

" [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] , [θruː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
" The intellectual power , through words and things ,
" 这 知识分子 力量 , 通过 字 和 事物 ,

"通过文字和事物展现的智力力量，

[went] ['saʊndɪŋ] [ɒn] [ɪts] [dɪm] [ænd; ənd] ['perələs] [wei] ;
Went sounding on its dim and perilous way ;
去 听起来 在 它是 暗淡 和 危险的 方式 ;

沿着昏暗而危险的道路前行；

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['bɪts] [ɒv; əv] [əʊld] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [sɑːmz] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði] [sɑːmz] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ,
" she sang bits of old songs and Psalms , stopping suddenly , mingling the Psalms of David ,
" 她 唱 比特 的 老的 歌曲 和 诗篇 , 停止 突然 , 混杂 这 诗篇 的 大卫 ,

她唱着一些古老的歌曲和诗篇，突然停了下来，夹杂着大卫的诗篇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [lɔːd] ,
and the diviner words of his Son and Lord ,
和 这 占卜师 字 的 他的 儿子 和 主 ,

以及他儿子和主的神圣话语，

[wɪð] ['həʊmli] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ænd; ənd] [skræps] [ɒv; əv] ['bælədz] .
with homely odds and ends and scraps of ballads .
和 家常的 赔率 和 结束 和 碎屑 的 民谣 .

还有一些家常杂物和零碎的民谣。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [mɔː(r)] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɪd] [ai] ['evə(r)] ['wɪtnəs] .
Nothing more touching , or in a sense more strangely beautiful , did I ever witness .
没有什么 更多的 接触 , 或者 在 一个 感觉 更多的 奇怪的 美丽的 , 做过 我 曾经 证人 .

我从未见过比这更感人，或者说更奇特美丽的景象。

[hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] , ['ræpɪd] , [ə'fekʃənət] , ['iːgə(r)] , [skɒtʃ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [swɪft] , ['eɪmləs] , [bɪ'wɪldəd] [maɪnd] , [ðə; ði] ['bæfld] ['ʌtərəns] ,
Her tremulous , rapid , affectionate , eager , Scotch voice , the swift , aimless , bewildered mind , the baffled utterance ,
她 颤抖的 , 迅速的 , 亲热 , 渴望的 , 苏格兰威士忌 嗓音 , 这 迅速 , 漫无目的 , 困惑 头脑 , 这 困惑 发声 ,

她颤抖、急促、充满爱意、热情洋溢的苏格兰口音，她敏捷、漫无目的、困惑的思维，她困惑的言语，

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['perələs] [aɪ] , [sʌm; səm] [waɪld] [wɜːdz] , [sʌm; səm] ['haʊshəʊld] [k'eəz] , ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmz] ,
the bright and perilous eye , some wild words , some household cares , something for James ,
这 明亮的 和 危险的 眼睛 , 一些 荒野 字 , 一些 家庭 关心 , 某物 为了 詹姆斯 ,

那双明亮而危险的眼睛，一些狂妄的话语，一些家务琐事，还有给詹姆斯的东西，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] , [ræb] [kɔːld] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] " - " [vɔɪs] ,
the names of the dead , Rab called rapidly and in a " fremyt " voice ,
这 姓名 的 这 死的 , 拉布 称为 快速 和 在 一个 " - " 嗓音 ,

拉布用一种"弗雷米特"式的语调快速地喊出死者的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [sliŋk] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
and he starting up , surprised , and slinking off as if he were to
和 他 开始 向上 , 惊讶 , 和 潜行 离开 作为 如果 他 是 到
[bleɪm] ['sʌmhaʊ] ,
blame somehow ,
责备 不知何故 ,

他猛地一惊，然后灰溜溜地走开了，好像这一切都是他的错似的。

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] .
or had been dreaming he heard .
或者 有 到过 做梦 他 听到 .

他听到的或许是梦境。

['meni] ['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [bɪ'sitʃɪŋ] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]
Many eager questions and beseechings which James and I could make nothing
许多 渴望的 问题 和 恳求 哪个 詹姆斯 和 我 可以 制作 没有什么
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

许多急切的问题和恳求，我和詹姆斯都一无所获。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [bæk] [ˌʌnˌʌndər'stʊd]
and on which she seemed to set her all and then sink back ununderstood
和 在 哪个 她 似乎 到 放 她 全部 和 然后 下沉 后退 不被理解的
.
.
.

她似乎将一切都寄托于此，然后却默默无闻地沉沦下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːld] [sæd] .
It was very sad , but better than many things that are not called sad .
它 曾是 非常 伤心 , 但 更好的 比 许多 事物 那 是 不是 称为 伤心 .

这很令人难过，但比很多不叫悲伤的事情要好。

[dʒeɪmz]['hɒvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] , [pʊt] [aʊt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [bʌt; bət] ['æktɪv] [ænd; ənd][ɪg'zækt][æz; əz]
James hovered about , put out and miserable , but active and exact as
詹姆斯 悬停 关于 , 放 出去 和 悲惨的 , 但 积极的 和 精确的 作为
['evə(r)] ;
ever ;
曾经 ;

詹姆斯在一旁徘徊，闷闷不乐，但仍然像往常一样积极认真；

[riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] , [ʃɔːt] ['bɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɑːmz] ,
read to her , when there was a lull , short bits from the Psalms ,
读 到 她 , 什么时候 那里 曾是 一个 麻痹 , 短的 比特 从 这 诗篇 ,

趁着空闲时间，给她读几段《诗篇》。

[prəʊz] [ænd; ənd]['miːtə(r)] , ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːd] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [wei] ,
prose and metre , chanting the latter in his own rude and serious way ,
散文 和 仪表 , 吟唱 这 后者 在 他的 自己的 粗鲁的 和 严肃的 方式 ,

他用自己粗犷而严肃的方式吟诵散文和韵律诗，

['ʃəʊɪŋ] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪt] [wɜːdz] , ['beərɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
showing great knowledge of the fit words , bearing up like a man ,
显示 伟大的 知识 的 这 合身 字 , 轴承 向上 喜欢 一个 男人 ,

展现出对恰当词语的深刻理解，表现得像个男子汉。

[ænd; ənd]['dəʊtɪŋ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] " [eɪn; 'ɑːjɪn] ['eɪliː] . "
and doting over her as his " ain Ailie . "
和 溺爱 超过 她 作为 他的 " 艾因 艾莉 . "

并像对待自己的“爱丽儿”一样宠爱她。

" ['eɪliː] , [mɑː] ['wʊmən] ! "
" Ailie , ma woman ! "
" 艾莉 , 玛 女士 ! "

“艾莉，妈妈！”

" [mɑː] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['bɒnɪ] [wiː] ['dɔːti] !
" Ma ain bonnie wee dawtie !
" 马 艾因 邦妮 哇 女儿 !

“我亲爱的小女儿！”

" [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] : [ðə; ði] ['gəʊldən] [bəʊl] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ; [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kɔːd]
" The end was drawing on : the golden bowl was breaking ; the silver cord
" 这 结尾 曾是 绘画 在 : 这 金的 碗 曾是 打破 ; 这 银 绳索
[wɒz; wəz] [fɑːst] ['biːɪŋ] [luːst] ;
was fast being loosed ;
曾是 快速地 存在 松开 ;

“末日将至：金碗破碎；银绳迅速松开；

[ðæt] [ænɪmjuːlə] [blɑːnduːlə] , [vægjuːlə] , ['hɑːspiːz] , - , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fliː] .
that animula blandula , vagula , hospes , comesque , was about to flee .
那 动物 布兰杜拉 , 迷走神经 , 医院 , - , 曾是 关于 到 逃跑 .

那个 animula blandula、vagula、hospes、comesque 正要逃跑。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] — [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] — [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
The body and the soul — companions for sixty years — were being
这 身体 和 这 灵魂 — 同伴 为了 六十 年 — 是 存在
['sʌndəd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] .
sundered , and taking leave .
分离 , 和 采取 离开 .

相伴六十年的身躯与灵魂，正在分离，即将告别。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ə'ləʊn] ,
She was walking , alone ,
她 曾是 步行 , 独自的 ,

她独自一人走着。

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] ['entə(r)] ;
through the valley of that shadow into which one day we must all enter ;
通过 这 谷 的 那 阴影 进入 哪个 一 天 我们 必须 全部 进入 ;

穿过那条我们终有一天都要进入的阴影之谷；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [huːz] [rɒd] [ænd; ənd] [stɑːf]
and yet she was not alone , for we know whose rod and staff
和 然而 她 曾是 不是 独自的 , 为了 我们 知道 谁 杆 和 职员
[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
were comforting her .
是 令人感到安慰 她 .

然而，她并不孤单，因为我们知道是谁的杖和竿在安慰她。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [həʊpt] , [ə'sliːp] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
One night she had fallen quiet , and , as we hoped , asleep ; her eyes
一 夜晚 她 有 倒下 安静的 , 和 , 作为 我们 希望 , 睡着了 ; 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .
were shut .
是 关闭 .

一天晚上，她安静下来，正如我们所希望的那样，睡着了；她的眼睛闭上了。

[wiː; wi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [gæs] , [ænd; ənd] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
We put down the gas , and sat watching her .
我们 放 向下 这 气体 , 和 卫星 观看 她 .

我们关掉汽油，坐下来看着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bed] - [gaʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
Suddenly she sat up in bed , and , taking a bed - gown which was lying on it
突然 她 卫星 向上 在 床 , 和 , 采取 一个 床 - 袍 哪个 曾是 说谎 在 它
[rəʊld] [ʌp] ,
rolled up ,
滚动 向上 ,

她突然从床上坐了起来，拿起卷起来放在床上的睡袍，

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
she held it eagerly to her breast , — to the right side .
她 握住 它 急切地 到 她 胸部 , — 到 这 正确的 边 .

她迫不及待地把它抱在胸前，——抱在右侧。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['tendənəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
We could see her eyes bright with a surprising tenderness and joy ,
我们 可以 看 她 眼睛 明亮的 和 一个 奇怪 压痛 和 喜悦 ,

我们可以看到她眼中闪烁着出乎意料的温柔和喜悦，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] .
bending over this bundle of clothes .
弯曲 超过 这 捆 的 衣服 .

弯腰查看这堆衣服。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] ; ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt]
She held it as a woman holds her sucking child ; opening out her night
她 握住 它 作为 一个 女士 持有 她 吸吮 孩子 ; 开幕 出去 她 夜晚
- [gaʊn] [ɪm'peɪʃntli] ,
- gown impatiently ,
- 袍 不耐烦地 ,

她像母亲抱着吮吸乳汁的婴儿一样抱着它；不耐烦地敞开睡衣，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['fuːlɪʃ]
and holding it close , and brooding over it , and murmuring foolish
和 保持 它 关闭 , 和 沉思 超过 它 , 和 淙淙 愚蠢
['lɪt(ə)l] [wɜːdz] ,
little words ,
小的 字 ,

紧紧地抱着它，反复琢磨，喃喃自语着愚蠢的小话语，

[æz; əz]['əʊvə(r)][wʌn] [huːm] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kʌmfɚtɛθ] , [ænd; ənd] [huː] [sʌks] [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] .
as over one whom his mother comforteth , and who sucks and is satisfied .
作为 超过 一 谁 他的 母亲 安慰 , 和 WHO 真糟糕 和 是 使满意 .

就像母亲安慰一个吮吸乳汁、吃饱喝足的孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['weɪstɪd] ['daɪɪŋ] [lʊk] , [kiːn] [ænd; ənd]
It was pitiful and strange to see her wasted dying look , keen and
它 曾是 可怜 和 奇怪的 到 看 她 浪费 垂死 看 , 敏锐的 和
[jet] [veɪg] ,
yet vague ,
然而 模糊的 ,

看到她垂死挣扎时那副既敏锐又茫然的神情，真是既可怜又奇怪。

— [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [lʌv] .
— her immense love .
— 她 巨大 爱 .

——她无比深沉的爱。

" [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] !
" Preserve me !
" 保存 我 !

“救救我！”

" [grəʊn] [dʒeɪmz] , ['gɪvɪŋ] [wei] .
" groaned James , giving way .
" 呻吟 詹姆斯 , 给予 方式 .

詹姆斯呻吟着，让开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] ,
And then she rocked backward and forward , as if to make it sleep ,
和 然后 她 摇滚 落后 和 向前 , 作为 如果 到 制作 它 睡觉 ,

然后她前后摇晃着身体，好像要哄它睡觉似的。

['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] ['fɒndnəs] .
hushing it , and wasting on it her infinite fondness .
嘘 它 , 和 浪费 在 它 她 无限 喜爱 .

她试图压制这种情绪，却白白浪费了她无限的喜爱。

" - [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] !
" Wae's me , doctor !
" - 我 , 医生 !

“是我吗，医生！”

[ai][dɪ'kleə(r)] [ʃiːz] ['θɪŋkɪn] -
I declare she's thinkin '
我 宣布 她是 思考 -

我断言她正在思考

[ɪts] [ðæt] [beən] . "
it's that bairn . "
它是 那 孩子 . "

就是那个孩子。

" [wɒt] [beən] ? "
" What bairn ? "
" 什么 孩子 ? "

“什么孩子？”

" [ðə; ði]['əʊnli] [beən] [wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] ; ['aʊə(r)] [wiː] - ,
" The only bairn we ever had ; our wee Mysie ,
" 这 仅有的 孩子 我们 曾经 有 ; 我们的 哇 - ,

“我们唯一的孩子；我们的小米西，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd][meə(r)] .
and she's in the Kingdom forty years and mair .
和 她是 在 这 王国 四十 年 和 梅尔 .

她在王国已经四十多年了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [truː] : [ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði] [brest] , ['telɪŋ] [ɪts]['ɜːdʒənt]['stɔːri][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ,
" It was plainly true : the pain in the breast , telling its urgent story to a bewildered ,
" 它 曾是 显然 真的 : 这 疼痛 在 这 胸部 , 讲述 它是 紧迫的 故事 到 一个 困惑 ,

“这显然是真的：胸口的疼痛，向茫然无措的我诉说着它迫切的诉说，

['ruːɪnd] [breɪn] , [wɒz; wəz] [ˌmɪs'riːd] [ænd; ənd][mɪ'steɪkən] ;
ruined brain , was misread and mistaken ;
毁坏 脑 , 曾是 误解 和 错误 ;

大脑被毁了，被误读了，犯了错误；

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brest] [fʊl] [ɒv; əv][mɪlk] , [ænd; ənd]
it suggested to her the uneasiness of a breast full of milk , and
它 建议 到 她 这 不安 的 一个 胸部 满的 的 牛奶 , 和
[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
then the child ;
然后 这 孩子 ;

它让她联想到乳房胀满乳汁时的不安，以及即将出生的孩子；

[ænd; ənd][səʊ] [ə'gen] [wʌns][mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] ,
and so again once more they were together ,
和 所以 再次 一次 更多的 他们 是 一起 ,

于是，他们又一次走到了一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [wiː] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
and she had her ain wee Mysie in her bosom .
和 她 有 她 艾因 哇 - 在 她 怀 .

她怀里抱着她的小女儿米西。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kləʊz] .
This was the close .
这 曾是 这 关闭 .

比赛结束了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ræpɪdli] : [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [left] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ʃiː; ʃi]
She sank rapidly : the delirium left her ; but , as she whispered , she
她 沉没 快速 : 这 谵妄 左边 她 ; 但 , 作为 她 低声说道 , 她
[wɒz; wəz] " [kliːn] ['sɪli] ;
was " clean silly ;
曾是 " 干净的 愚蠢的 ;

她迅速沉了下去：谵妄感消失了；但是，正如她低声所说，她"彻底傻了"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪt(ə)nɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dɑːknəs] .
" it was the lightening before the final darkness .
" 它 曾是 这 闪电 前 这 最终的 黑暗 .

这是最终黑暗到来之前的一道闪电。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [leɪn] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒeɪmz] !
After having for some time lain still , her eyes shut , she said , " James !
后 拥有 为了 一些 时间 莱恩 仍然 , 她 眼睛 关闭 , 她 说 , " 詹姆斯 !

她闭着眼睛躺了一会儿，然后说道："詹姆斯！"

" [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , [klɪə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l]
" He came close to her , and , lifting up her calm , clear , beautiful
" 他 来了 关闭 到 她 , 和 , 举重 向上 她 冷静的 , 清除 , 美丽的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他走近她，抬起她平静、清澈、美丽的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] , [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kaɪndli][bʌt; bət] ['ʃɔːtli] ,
she gave him a long look , turned to me kindly but shortly ,
她 给予 他 一个 长的 看 , 转向 到 我 亲切地 但 不久 ,

她看了他很久，然后和蔼但简短地转向我。

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ræb][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
looked for Rab but could not see him , then turned to her husband
看起来 为了 拉布 但 可以 不是 看 他 , 然后 转向 到 她 丈夫
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她四处寻找拉布，但没找到他，然后又转向丈夫。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [ɒf] ['lʊkɪŋ] , [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self]
as if she would never leave off looking , shut her eyes and composed herself
作为 如果 她 会 绝不 离开 离开 寻找 , 关闭 她 眼睛 和 由 她自己
.
:
:

仿佛她永远不会停止寻找似的，她闭上眼睛，让自己平静下来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['briːðɪŋ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] [səʊ] ['dʒentli] [ðæt] ,
She lay for some time breathing quick , and passed away so gently that ,
她 躺 为了 一些 时间 呼吸 快的 , 和 通过了 离开 所以 轻轻地 那 ,

她躺了一会儿，呼吸急促，然后安详地去世了。

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [dʒeɪmz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪ] , [held] [ðə; ði]
when we thought she was gone , James , in his old - fashioned way , held the
什么时候 我们 想法 她 曾是 已消失 , 詹姆斯 , 在 他的 老的 - 造型 方式 , 握住 这
['mɪrə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
mirror to her face .
镜子 到 她 脸 .

当我们以为她已经走了的时候，詹姆斯用他老派的方式，把镜子举到她的脸上。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [wʌn] [smɔːl] [spɒt] [ɒv; əv] ['dɪmnəs] [wɒz; wəz] [briːðd] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd]
After a long pause , one small spot of dimness was breathed out ; it vanished
后 一个 长的 暂停 , 一 小的 点 的 昏暗 曾是 呼吸 出去 ; 它 消失了
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

良久片刻后，一小团黑暗缓缓消散，随即消失不见。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] [klɪə(r)] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] .
and never returned , leaving the blank clear darkness without a stain .
和 绝不 返回 , 离开 这 空白的 清除 黑暗 没有 一个 弄脏 .

再也没有回来，留下了一片空白清澈的黑暗，没有一丝痕迹。

" [wɒt] [ɪz] ['aʊə(r)] [laɪf] ?
" What is our life ?
" 什么 是 我们的 生活 ?

我们的生活是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['veɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ə'pɪrəθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
it is even a vapor , which appeareth for a little time , and then
它 是 甚至 一个 汽 , 哪个 出现 为了 一个 小的 时间 , 和 然后
[vænɪʃɛθ] [ə'weɪ] .
vanisheth away .
消失 离开 .

它就像一缕轻烟，出现片刻，随即消散。

" [ræb] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] : [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd]
" Rab all this time had been fully awake and motionless : he came forward
" 拉布 全部 这 时间 有 到过 完全 醒 和 静止不动 : 他 来了 向前
[bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] :
beside us :
旁 我们 :

“拉布一直保持清醒，一动不动：他走到我们身边：

\- [hænd] , [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [held] , [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊkt] [wɪð]
Ailie's hand , which James had held , was hanging down ; it was soaked with
\- 手 , 哪个 詹姆斯 有 握住 , 曾是 绞刑 向下 ; 它 曾是 浸泡过 和
[hɪz; ɪz] [tɪəz] ;
his tears ;
他的 眼泪 ;

詹姆斯握着的艾莉的手垂了下来，上面满是他的泪水；

[ræb] [lik] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ˈkeəfəli] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Rab licked it all over carefully , looked at her , and returned to his
拉布 舔过 它 全部 超过 小心 , 看起来 在 她 , 和 返回 到 他的
[pleɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
place under the table .
地方 在下面 这 桌子 .

拉布仔细地舔遍了她的全身，看了她一眼，然后回到了桌子底下。

[dʒeɪmz][ænd; ənd][ai][sæt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
James and I sat , I don't know how long , but for some time ,
詹姆斯 和 我 卫星 , 我 不 知道 如何 长的 , 但 为了 一些 时间 ,

我和詹姆斯坐了一会儿，我不知道坐了多久，但肯定有一段时间了。

[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] : [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [nɔɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
saying nothing : he started up abruptly , and with some noise went to the
说 没有什么 : 他 开始 向上 突然 , 和 和 一些 噪音 去 到 这
[ˈteɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

他一言不发，突然起身，发出一些声响走到桌边。

[ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔː(r)][ænd; ənd][ˈmɪd(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [iːtʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃuː] , [ˈpʊld]
and , putting his right fore and middle fingers each into a shoe , pulled
和 , 推杆 他的 正确的 前 和 中间 手指 每个 进入 一个 鞋 , 拉
[ðem; ðəm] [aʊt] ,
them out ,
他们 出去 ,

然后，他将右手食指和中指分别伸进一只鞋里，再把它们拔了出来。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , [ˈbreɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleðə(r)] [ˈlætʃɪt] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn]
and put them on , breaking one of the leather latchets , and muttering in
和 放 他们 在 , 打破 一 的 这 皮革 锁扣 , 和 喃喃自语 在
[ˈæŋgə(r)] ,
anger ,
愤怒 ,

他穿上鞋子，弄断了其中一个皮质搭扣，愤怒地低声说道：

" [ai][ˈnevə(r)][dɪd][ðə; ði][laɪk] [əʊ] - [ðæt] [əˈfɔː] !
" I never did the like o ' that afore !
" 我 绝不 做过 这 喜欢 o - 那 之前 !

我以前从未做过这样的事！

" [ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ˈnevə(r)][dɪd] ; [nɔː(r)][ˈɑːftə(r)][ˈaɪðə(r)] .
" I believe he never did ; nor after either .
" 我 相信 他 绝不 做过 ; 也不 后 任何一个 .

"我相信他从来没有这样做过；之后也没有。"

" [ræb] !
" Rab !
" 拉布 !

"拉布！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈrʌfli] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" he said , roughly , and pointing with his thumb to the bottom of the
" 他 说 , 大致 , 和 指向 和 他的 拇指 到 这 底部 的 这
[bed] .
bed .
床 .

"他粗声粗气地说，并用拇指指着床尾。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拉布和他的朋友们(Rab and His Friends)

第2/2页

[ræb] [liːpt] [ʌp] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [feɪs] .

Rab leaped up , and settled himself , his head and eye to the dead face .

拉布 跳跃 向上 , 和 定居 他自己 , 他的 头 和 眼睛 到 这 死的 脸 .

拉布猛地跳起来，坐定下来，头和眼睛对着死者的脸。

" ['meɪstər][dʒɒn] , [jɪl] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ; [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

" Maister John , ye'll wait for me , " said the carrier ; and disappeared in the darkness ,

" 大师 约翰 , 叫喊 等待 为了 我 , " 说 这 载体 ; 和 消失 在 这 黑暗 ,

“约翰先生，您等我,”搬运工说完，便消失在了黑暗中。

['θʌnd(ə)rɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃuːz] .

thundering downstairs in his heavy shoes .

雷鸣 楼下 在 他的 重的 鞋 .

他穿着沉重的鞋子，轰隆隆地走下楼。

[ai][ræn][tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ; [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔːl'redi] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I ran to a front window ; there he was , already round the house ,

我 跑 到 一个 正面 窗户 ; 那里 他 曾是 , 已经 圆形的 这 房子 ,

我跑到前窗，看到他已经绕着房子转了一圈了。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['fliːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

and out at the gate , fleeing like a shadow .

和 出去 在 这 门 , 逃离 喜欢 一个 阴影 .

然后，他像影子一样逃出了大门。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ə'freɪd] : [səʊ][ai][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ræb] ,

I was afraid about him , and yet not afraid : so I sat down beside Rab ,

我 曾是 害怕的 关于 他 , 和 然而 不是 害怕的 : 所以 我 卫星 向下 旁 拉布 ,

我既害怕他，又不害怕；于是我坐在拉比旁边。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['wɪərid] , [fel] [ə'sliːp] .

and , being wearied , fell asleep .

和 , 存在 疲惫 , 跌倒 睡着了 .

于是，他感到疲倦，便睡着了。

[ai] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

I awoke from a sudden noise outside .

我 醒来 从 一个 突然 噪音 外部 .

我被外面突然传来的声响惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ'vembə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] .

It was November , and there had been a heavy fall of snow .

它 曾是 十一月 , 和 那里 有 到过 一个 重的 落下 的 雪 .

当时是十一月，下了一场大雪。

[ræb][wɒz; wəz][ɪn]['stætuː][kwəʊ] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [tuː] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [muːvd] .

Rab was in statu quo ; he heard the noise too , and plainly knew it , but never moved .

拉布 曾是 在 状态 如此 ; 他 听到 这 噪音 也 , 和 显然 知道 它 , 但 绝不 已搬 .

拉比保持原状；他也听到了噪音，而且显然知道是什么，但他始终没有动弹。

[ai] [lʊkt] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɔːnɪŋ] ,
I looked out ; and there , at the gate , in the dim morning ,
我 看起来 出去 ; 和 那里 , 在 这 门 , 在 这 暗淡 早晨 ,

我向外望去；只见在清晨的微光中，大门那里，

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌp] , — [wɒz; wəz][dʒes][ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] ,
— for the sun was not up , — was Jess and the cart ,
— 为了 这 太阳 曾是 不是 向上 , — 曾是 杰西 和 这 大车 ,

因为太阳还没升起，只有杰西和马车。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [meə(r)] .
a cloud of steam rising from the old mare .
一个 云 的 蒸汽 上升 从 这 老的 母马 .

一团蒸汽从老母马身上升腾而起。

[ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [dʒeɪmz] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
I did not see James ; he was already at the door ,
我 做过 不是 看 詹姆斯 ; 他 曾是 已经 在 这 门 ,

我没看到詹姆斯；他已经到门口了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] .
and came up the stairs and met me .
和 来了 向上 这 楼梯 和 遇见 我 .

然后他走上楼梯，和我碰面了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [sɪns] [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
It was less than three hours since he left , and he must have
它 曾是 较少的 比 三 小时 自从 他 左边 , 和 他 必须 有
['pəʊstɪd] [aʊt] — [huː] [nəʊz] [haʊ] ?
posted out — who knows how ?
发布 出去 — WHO 知道 如何 ?

他离开还不到三个小时，就一定已经发了邮件——谁知道他是怎么发的呢？

— [tuː; tə] ['haʊˌgeɪt] , [fʊl] [naɪn] [maɪlz] [ɒf] , [jəʊkt] [dʒes] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt]
— to Howgate , full nine miles off , yoked Jess , and driven her astonished
— 到 霍盖特 , 满的 九 英里 离开 , 轭 杰西 , 和 驱动 她 惊讶
['ɪntuː] [taʊn] .
into town .
进入 镇 .

——前往九英里外的豪盖特，套上杰西，把她惊愕地赶进城里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
He had an armful of blankets , and was streaming with perspiration .
他 有 一个 满满的 的 毯子 , 和 曾是 流媒体 和 汗 .

他抱着一大堆毯子，汗流浃背。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
He nodded to me ,
他 点头 到 我 ,

他向我点了点头，

[spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [kliːn] [əʊld] ['blæŋkɪts] ['hævɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['kɔːnəs] "
spread out on the floor two pairs of clean old blankets having at their corners "
传播 出去 在 这 地面 二 对 的 干净的 老的 毯子 拥有 在 他们的 角落 "
[ə; eɪ] . [dʒiː] . ,
A . G . ,
一个 . G . ,

地板上铺着两对干净的旧毯子，毯子的四个角上分别写着"AG"。

- , " [ɪn] [lɑːdʒ] ['letəz] [ɪn] [red] ['wʊstɪd] .
1794 , " in large letters in red worsted .
- , " 在 大的 信件 在 红色的 最差 .

1794，用红色粗纺毛衣大字写着。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv]['ælɪsən] ['ɡɹeɪ.əm] ,
These were the initials of Alison Graeme ,
这些 是 这 首字母 的 艾莉森 格雷姆 ,

这是艾莉森·格雷姆的姓名首字母缩写。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — [hɪm'self] [ˌʌn'siːn]
and James may have looked in at her from without — himself unseen
和 詹姆斯 可能 有 看起来 在 在 她 从 没有 — 他自己 看不见
[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'θɔːt] [ɒv; əv] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [wat] ,
but not unthought of — when he was " wat ,
但 不是 未曾考虑过的 的 — 什么时候 他 曾是 " 什么 ,

詹姆斯或许曾从外面注视着她——他自己虽然看不见，但却被她惦记着——当时他“什么，

[wat] , [ænd; ənd] ['wɪəri] , " [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [wɔːkt] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,
wat , and weary , " and , after having walked many a mile over the hills ,
什么 , 和 厌倦 , " 和 , 后 拥有 步行 许多 一个 英里 超过 这 丘陵 ,

疲惫不堪，“而且，在翻越山丘走了许多英里之后，

[meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] , [waɪl] " [ə; eɪ] - [ðə; ði] [leɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪn] - ,
may have seen her sitting , while " a ' the lave were sleepin ' ,
可能 有 已见 她 坐着 , 尽管 " 一个 - 这 澡 是 睡觉 - ,

可能看到她坐着，而“所有奴隶都在睡觉”，

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" and by the firelight working her name on the blankets for her
" 和 经过 这 火光 在职的 她 姓名 在 这 毯子 为了 她
[eɪn; 'ɑːjɪn][dʒeɪmzɪz][bed] .
ain James's bed .
艾因 詹姆斯的 床 .

“在火光下，她把自己的名字写在毯子上，准备放在詹姆斯的床上。”

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ræb] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
He motioned Rab down , and , taking his wife in his arms , laid her in
他 示意 拉布 向下 , 和 , 采取 他的 妻子 在 他的 武器 , 铺设 她 在
[ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,
the blankets ,
这 毯子 ,

他示意拉布下来，然后抱起妻子，把她放在毯子上。

[ænd; ənd] [hæp] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌn'kʌvəd] ;
and happed her carefully and firmly up , leaving the face uncovered ;
和 发生了 她 小心 和 牢牢 向上 , 离开 这 脸 裸露 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

然后小心翼翼、稳稳地把她拉起来，露出脸部；然后，

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlvd]
lifting her , he nodded again sharply to me , and , with a resolved
举重 她 , 他 点头 再次 尖锐地 到 我 , 和 , 和 一个 已解决
[bʌt; bət] ['ʌtəli] ['mɪzrəbl] [feɪs] ,
but utterly miserable face ,
但 完全地 悲惨的 脸 ,

他抱起她，又用力地朝我点了点头，脸上带着坚定却又无比痛苦的神情。

[strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [daʊn] - [steəz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ræb] .
strode along the passage , and down - stairs , followed by Rab .
大步走 沿着 这 通道 , 和 向下 - 楼梯 , 随后 经过 拉布 .

沿着走廊大步走下楼，拉布跟在后面。

[ai] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [ˌaɪ 'tiː] .
I followed with a light ; but he didn't need it .
我 随后 和 一个 光 ; 但 他 没有 需要 它 .

我拿着手电筒跟在他后面；但他不需要。

[ai] [went] [aʊt] , ['həʊldɪŋ] ['stjuːpɪdli][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['frɒsti] [eə(r)] ;
I went out , holding stupidly the candle in my hand in the calm frosty air ;
我 去 出去 , 保持 愚蠢地 这 蜡烛 在 我的 手 在 这 冷静的 霜冻 空气 ;

我走了出去，傻傻地手里拿着蜡烛，在平静而寒冷的空气中。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
we were soon at the gate .
我们 是 很快 在 这 门 .

我们很快就到了大门。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['medl] [wɪð] ,
I could have helped him , but I saw he was not to be meddled with ,
我 可以 有 帮助 他 , 但 我 锯 他 曾是 不是 到 是 干预 和 ,

我本可以帮助他，但我知道他不好招惹。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he was strong and did not need it .
和 他 曾是 强的 和 做过 不是 需要 它 .

他身体强壮，不需要这种药。

[hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æz; əz] ['tendəli] , [æz; əz] ['seɪfli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]
He laid her down as tenderly , as safely , as he had lifted her
他 铺设 她 向下 作为 温柔地 , 作为 安全 , 作为 他 有 抬起 她
[aʊt] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
out ten days before ,
出去 十 天 前 ,

他像十天前把她抱出来那样，温柔而安全地把她放了下来。

— [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
— as tenderly as when he had her first in his arms when she was
— 作为 温柔地 作为 什么时候 他 有 她 第一的 在 他的 武器 什么时候 她 曾是
['əʊnli] " [ə; eɪ] . [dʒiː] . ,
only " A . G . ,
仅有的 " 一个 . G . ,

——就像他第一次把她抱在怀里时那样温柔，当时她只有"AG"岁，

" — ['sɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːld] [feɪs] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] ;
" — sorted her , leaving that beautiful sealed face open to the heavens ;
" — 已排序 她 , 离开 那 美丽的 密封 脸 打开 到 这 天 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

——整理好她，让她那张美丽而封闭的脸庞向着天空敞开；然后，

['teɪkɪŋ] [dʒes][baɪ][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
taking Jess by the head , he moved away .
采取 杰西 经过 这 头 , 他 已搬 离开 .

他抓住杰西的头，走开了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] ; ['naɪðə(r)][dɪd][ræb] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːt] .
He did not notice me ; neither did Rab , who presided behind the cart .
他 做过 不是 注意 我 ; 两者都不 做过 拉布 , WHO 主持 在后面 这 大车 .

他没有注意到我；坐在马车后面的拉布也没有注意到我。

[ai] [stʊd] [tɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp]
I stood till they passed through the long shadow of the College and turned up
我 站立 直到 他们 通过了 通过 这 长的 阴影 的 这 大学 和 转向 向上
['nikəlsn] [striːt] .
Nicolson Street .
尼科尔森 街道 .

我一直站着，直到他们穿过学院的长长阴影，拐上尼科尔森街。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒlətri] [kɑːt] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm]
I heard the solitary cart sound through the streets and die away and come
我 听到 这 孤 大车 声音 通过 这 街道 和 死 离开 和 来
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

我听到一辆孤零零的马车穿过街道，声音渐渐消失，然后又再次响起；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [lɪbɝtən] [breɪ] , [ðen] [ə'lɒŋ]
and I returned , thinking of that company going up Libberton Brae , then along
和 我 返回 , 思维 的 那 公司 去 向上 利伯顿 布雷 , 然后 沿着
['rɑzlɪn] [mjʊr] ,
Roslin Muir ,
罗丝琳 缪尔 ,

我返回时，想着那家公司沿着利伯顿山坡向上走，然后沿着罗斯林缪尔山走。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɛntləndz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][laɪk] [ɒn] - ['lʊkɪŋ]
the morning light touching the Pentlands and making them like on - looking
这 早晨 光 接触 这 彭特兰 和 制作 他们 喜欢 在 - 寻找
[gəʊsts] ,
ghosts ,
鬼魂 ,

晨光洒在彭特兰山上，使它们看起来像是在冷眼旁观的幽灵。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] - [wʊdz] , [pɑːst] " ['hɔːntɪd] [wʊdhaʊsɪliː] ;
then down the hill through Auchindinny woods , past " haunted Woodhouselee ;
然后 向下 这 爬坡道 通过 - 树林 , 过去的 " 闹鬼的 伍德豪斯利 ;

然后沿着山坡向下穿过奥钦丁尼树林，经过“闹鬼的伍德豪斯利”；

" [ænd; ənd][æz; əz] ['deɪbreɪk] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bliːk] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn]
" and as daybreak came sweeping up the bleak Lammermuirs , and fell on
" 和 作为 拂晓 来了 扫荡 向上 这 苍凉 拉默缪尔斯 , 和 跌倒 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,
his own door ,
他的 自己的 门 ,

“当黎明到来，席卷荒凉的拉默缪尔山脉，并落在他自己的门前时，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [stɒp] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][lɪft] ['eɪliː] [ʌp]
the company would stop , and James would take the key , and lift Ailie up
这 公司 会 停止 , 和 詹姆斯 会 拿 这 钥匙 , 和 举起 艾莉 向上
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

公司会停下来，詹姆斯会拿走钥匙，再次把艾莉抱起来。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pʊt] [dʒes] [ʌp] ,
laying her on her own bed , and , having put Jess up ,
躺下 她 在 她 自己的 床 , 和 , 拥有 放 杰西 向上 ,

把她放在她自己的床上，然后扶起杰西，

[wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ræb][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
would return with Rab and shut the door .
会 返回 和 拉布 和 关闭 这 门 .

他会带着拉布回来，然后关上门。

[dʒeɪmz] ['berid] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ['mɔːnɪŋ] , [ræb] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
James buried his wife , with his neighbors mourning , Rab watching the proceedings
詹姆斯 埋葬 他的 妻子 ， 和 他的 邻居 丧 ， 拉布 观看 这 诉讼程序
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
from a distance .
从 一个 距离 .

詹姆斯安葬了妻子，邻居们都沉浸在悲痛之中，拉布则远远地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊ] ,
It was snow ,
它 曾是 雪 ，

下雪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] ['rægɪd] [həʊl] [wʊd] [lʊk] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ]
and that black ragged hole would look strange in the midst of the swelling
和 那 黑色的 破烂不堪 洞 会 看 奇怪的 在 这 中间 的 这 肿胀
['spɒtləs] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪt] .
spotless cushion of white .
一尘不染 软垫 的 白色的 .

在一片洁白无瑕的蓬松柔软的白色中，那个黑色的破洞看起来会很奇怪。

[dʒeɪmz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] ; [ðen] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][bed] ;
James looked after everything ; then rather suddenly fell ill , and took to bed ;
詹姆斯 看起来 后 一切 ； 然后 相当 突然 跌倒 患病的 ， 和 采取 到 床 ；

詹姆斯把一切都安排妥当了；然后突然生病了，卧床不起；

[wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [daɪd] .
was insensible when the doctor came , and soon died .
曾是 麻木不仁 什么时候 这 医生 来了 ， 和 很快 死亡 .

医生赶到时他已失去知觉，不久便去世了。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ləʊ] ['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp]
A sort of low fever was prevailing in the village , and his want of sleep
一个 种类 的 低的 发烧 曾是 盛行 在 这 村庄 ， 和 他的 想 的 睡觉
,
,
,

村里流行着一种低烧，而他又睡眠不足。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [meɪd] [hɪm][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
his exhaustion , and his misery made him apt to take it .
他的 疲惫 ， 和 他的 苦难 制成 他 易于 到 拿 它 .

他的疲惫和痛苦使他很容易接受它。

[ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən] .
The grave was not difficult to reopen .
这 严重 曾是 不是 难的 到 重新开放 .

坟墓并不难重新开启。

[ə; eɪ] [freʃ] [fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [ə'gen] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ;
A fresh fall of snow had again made all things white and smooth ;
一个 新鲜的 落下 的 雪 有 再次 制成 全部 事物 白色的 和 光滑的 ；

一场新雪再次将万物染成洁白光滑；

[ræb][wʌns][mɔː(r)] [lʊkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [həʊm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Rab once more looked on , and slunk home to the stable .
拉布 一次 更多的 看起来 在 ， 和 斯伦克 家 到 这 稳定的 .

拉布又看了一眼，然后溜回了马厩。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ræb] ?
And what of Rab ?
和 什么 的 拉布 ？

那么拉比呢？

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][nekst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['kæriə(r)] [huː] [gɒt][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv]

I asked for him next week at the new carrier who got the good - will of

我 问 为了 他 下一个 星期 在 这 新的 载体 WHO 得到 这 好的 - 将要 的

[dʒeɪmzɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][dʒes][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɑːt] .

James's business and was now master of Jess and her cart .

詹姆斯的 商业 和 曾是 现在 掌握 的 杰西 和 她 大车 .

我要求下周让他去新来的快递公司，这家快递公司赢得了詹姆斯公司的信任，现在成了杰西和她的货车的主人。

" [haʊz] [ræb] ?

" How's Rab ?

" 怎么样 拉布 ?

拉布怎么样了?

" [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] , [ænd; ənd] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['ruːdli] , " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

" He put me off , and said , rather rudely , " What's YOUR business wi '

" 他 放 我 离开 , 和 说 , 相当 粗鲁地 , " 是什么 你的 商业 wi -

[ðə; ði] - ?

the dowg ?

这 - ?

他敷衍了我，还很粗鲁地说："你跟这只狗有什么关系? "

" [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ][pʊt] [ɒf] .

" I was not to be so put off .

" 我 曾是 不是 到 是 所以 放 离开 .

我不应该因此而气馁。

" [wɛrz] [ræb] ?

" Where's Rab ?

" 在哪里? 拉布 ?

拉布在哪儿?

" [hiː; hi] , ['getɪŋ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [sed] , - "

" He , getting confused and red , and intermeddling with his hair , said , ' "

" 他 , 获得 使困惑 和 红色的 , 和 干预 和 他的 头发 , 说 , - "

[diːd] , [sɜː(r)] , [ræbz] [diːd] . "

Deed , sir , Rab's deid . "

契据 , 先生 , 拉布的 戴德 . "

"他脸涨得通红，慌乱之中，一边摆弄着头发，一边说道：'先生，拉布死了。'"

" [ded] !

" Dead !

" 死的 !

"死的!

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ɒv; əv] ? "

what did he die of ? "

什么 做过 他 死 的 ? "

他死于什么?

" [wiːl] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['getɪŋ] [redə(r)] ,

" Weel , sir , " said he , getting redder ,

" 威尔 , 先生 , " 说 他 , 获得 更红 ,

"好的，先生,"他说道，脸涨得通红。

" [hiː; hi]['dɪdnə][ɪg'zæktli] [diː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .

" he didna exactly dee ; he was killed .

" 他 没事 确切地 迪 ; 他 曾是 被杀 .

"他没死；他被杀了。"

[ai][hæd; həd][tuː; tə][breɪn][hɪm][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [neɪ] [ˈdɔɪɪn] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm]
I had to brain him wi ' a rackpin ; there was nae doin ' wi ' him
我 有 到 脑 他 wi - 一个 - ; 那里 曾是 纳 做 - wi - 他
.
:
.

我不得不拿枪栓枪打他的脑袋；我根本没办法对付他。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [mɪə] , [ænd; ənd][ˈwɑːdnə] [kʌm] [ˌoʊˌoʊˈtiː] .
He lay in the treviss wi ' the mear , and wadna come oot .
他 躺 在 这 特雷维斯 wi - 这 亲爱的 , 和 瓦德纳 来 oot .

他躺在河谷里，和海里在一起，不肯出来。

[ai] - [hɪm][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [keɪl][ænd; ənd] [miːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒd][tɑːk] - [ˈneɪθɪŋ] , [ænd; ənd]
I tempit him wi ' kail and meat , but he wad tak ' naething , and
我 - 他 wi - 凯尔 和 肉 , 但 他 瓦德 tak - 什么都没有 , 和
[ˈkiːpɪt] [ˌem ˈiː]
keepit me
保留 我

我用羽衣甘蓝和肉引诱他，但他什么也不肯吃，还把我留下来。

[frɑː] [ˈfiːdɪn] - [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [aɪ] [gʊə(r)] - - , [ænd; ənd][gˈrʌp] - -
fra feedin ' the beast , and he was aye gur gurrin ' , and grup gruppin '
fra 饲料 - 这 兽 , 和 他 曾是 是的 gur - - , 和 小组 - -
[ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][legz] .
me by the legs .
我 经过 这 腿 .

喂饱了野兽，它就一直咕噜咕噜地叫着，还揪着我的腿。

[ai][wɒz; wəz] [leɪθ] [tuː; tə][mæk] - [əˈwei][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ɔːld] - , [hɪz; ɪz][laɪk][ˈwɑːznə] [əˈtwiːn] [ðɪs]
I was laith to mak ' awa wi ' the auld dowg , his like wasna atween this
我 曾是 莱斯 到 制作 - awa wi - 这 老 - , 他的 喜欢 竞技场 在 这
[ænd; ənd] [ˈθɔːrnˌhɪl] ,
and Thornhill ,
和 索恩希尔 ,

我本不想和那只老狗走，他的喜好介于此地和索恩希尔之间。

— [bʌt; bət] , - [diːd] , [sɜː(r)] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ˈneɪθɪŋ] [els] .
— but , ' deed , sir , I could do naething else .
— 但 , - 契据 , 先生 , 我 可以 做 什么都没有 别的 .

——但是，先生，我确实别无选择。

" [ai] [bɪˈliːvd] [hɪm] .
" I believed him .
" 我 相信 他 .

我相信他。

[fɪt] [end][fɔː(r); fə(r)][ræb] , [kwɪk] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .
Fit end for Rab , quick and complete .
合身 结尾 为了 拉布 , 快的 和 完全的 .

适用于 Rab 的末端，快速且完整。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [gɒn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][biː; bi]
His teeth and his friends gone , why should he keep the peace and be
他的 牙齿 和 他的 朋友们 已消失 , 为什么 应该 他 保持 这 和平 和 是
[ˈsɪv(ə)l] ?
civil ?
民用 ?

牙齿没了，朋友也没了，他为什么要维持和平，保持礼貌呢？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['breɪˌfeɪs] , [nɪə(r)][ðə; ði] [bɜːn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
He was buried in the braeface , near the burn , the children of the village ,
他 曾是 埋葬 在 这 布雷菲斯 , 靠近 这 烧伤 , 这 孩子们 的 这 村庄 ,
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

他被埋葬在山坡上，靠近小溪，村里的孩子们、他的同伴们也葬在那里。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [friː] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['æmpl] ['stʌmək] [æz; əz] [hiː; hi]
who used to make very free with him and sit on his ample stomach as he
WHO 用过的 到 制作 非常 自由的 和 他 和 坐 在 他的 充足 胃 作为 他
[leɪ] [hɑːf] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
lay half asleep at the door in the sun ,
躺 一半 睡着了 在 这 门 在 这 太阳 ,

以前经常有人和他玩得很疯，当他半睡半醒地躺在阳光下的门口时，就坐在他肥硕的肚子上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] .
watching the solemnity .
观看 这 严肃 .

观看庄严肃穆的场面。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] }
{ Illustration of a grave }
{ 插图 的 一个 严重 }

坟墓插图

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神